
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 杜里亚家族的厄运(doom Of The House Of Duryea) 000001

2. 杜里亚家族的厄运(doom Of The House Of Duryea) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

杜里亚家族的厄运(Doom of the House of Duryea)
第1/2页

[duːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['djʊriˌeɪ]
Doom of the House of Duryea
厄运 的 这 房子 的 杜里亚

杜里亚家族的厄运

[baɪ] [ɜːl] [pɪrs] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] .
By EARL PEIRCE , JR .
经过 伯爵 皮尔斯 , JR .

作者：小厄尔·皮尔斯

[[træns'kraɪbə(r)] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [wɪəd] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒk'təʊbə(r)] -
[Transcriber Note : This etext was produced from Weird Tales October 1936 -
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 诡异的 故事 十月 -
.
:
.

[转录者注：本电子文本摘自 1936 年 10 月的《怪异故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['stɔːri] [ɒv; əv] [stɑːk] ['hɒrə(r)] ,
A powerful story of stark horror ,
一个 强大的 故事 的 斯塔克 恐怖 ,

一个震撼人心的恐怖故事，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊn] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [wʊdz] .
and the dreadful thing that happened in a lone house in the Maine woods .
和 这 可怕 事物 那 发生 在 一个 孤独 房子 在 这 缅因州 树林 .

还有发生在缅因州森林里一栋孤零零的房子里的可怕事件。

['ɑːθə(r)] ['djʊriˌeɪ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] , ['hænsəm] [mæn] ,
Arthur Duryea , a young , handsome man ,
亚瑟 杜里亚 , 一个 年轻的 , 英俊的 男人 ,

亚瑟·杜里亚，一个年轻英俊的男子，

[keɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] ['twenti] [j'iəz] .
came to meet his father for the first time in twenty years .
来了 到 见面 他的 父亲 为了 这 第一的 时间 在 二十 年 .

这是他二十年来第一次见到父亲。

[æz; əz][hiː; hi] [strəʊd] ['ɪntuː][ðə; ði][həʊ'tel] ['lɒbi] — [lɒŋ] [straɪdz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv]
As he strode into the hotel lobby — long strides which had the spring of
作为 他 大步走 进入 这 酒店 大厅 — 长的 步幅 哪个 有 这 春天 的
[ɪ'læstɪk][ɪn][ðem; ðəm] — ['aɪd(ə)l] [aɪz] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [ə'preɪz] [hɪm] ,
elastic in them — idle eyes lifted to appraise him ,
松紧带 在 他们 — 闲置的 眼睛 抬起 到 评价 他 ,

他大步走进酒店大堂——步伐矫健有力——周围闲散的目光抬起来打量他。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'presɪv] ['fɪɡə(r)] , ['sʌmhaʊ] [ɡrɪm] [wɪð] [ˌeɡzɔːl'teɪʃ(ə)n] .

for he was an impressive figure , somehow grim with exaltation .

为了 他 曾是 一个 感人的 数字 , 不知何故 严峻 和 提高 .

因为他是一位令人印象深刻的人物，带着某种令人敬畏的威严。

[ðə; ði] [desk] [klɑːk] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] [smaɪl] [ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ; [haʊ] - [duː; də] - [juː; jʊ] - [duː; də] - ['mɪstə(r)] . - [səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] ,

The desk clerk looked up with his habitual smile of expectation ; how - do - you - do - Mr . - so - and - so ,

这 桌子 职员 看起来 向上 和 他的 习惯性的 微笑 的 期待 ; 如何 - 做 - 你 - 做 - 先生 . - 所以 - 和 - 所以 ,

前台接待员抬起头，脸上带着惯常的期待笑容：“您好，某某先生。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡəz] [streɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡriːn] ['faʊntən; 'faʊntɪn][pen] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['həʊldə(r)][ɒn][ðə; ði][desk] .

and his fingers strayed to the green fountain pen which stood in a holder on the desk .

和 他的 手指 迷路了 到 这 绿色的 喷泉 笔 哪个 站立 在 一个 持有者 在 这 桌子 .

他的手指不由自主地伸向了放在桌上笔架上的那支绿色钢笔。

['ɑːθə(r)] ['djʊriˌeɪ] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [bʌt; bət] [stɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [klɑːɡd] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] .

Arthur Duryea cleared his throat , but still his voice was clogged and unsteady .

亚瑟 杜里亚 已清除 他的 喉 , 但 仍然 他的 嗓音 曾是 堵塞 和 不稳定 .

亚瑟·杜里亚清了清嗓子，但他的声音仍然沙哑不稳。

[tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] [hiː; hi] [sed] :

To the clerk he said :

到 这 职员 他 说 :

他对办事员说：

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] , ['dɒktə(r)] ['henri] ['djʊriˌeɪ] .

" I'm looking for my father , Doctor Henry Duryea .

" 我是 寻找 为了 我的 父亲 , 医生 亨利 杜里亚 .

“我正在寻找我的父亲，亨利·杜里亚医生。”

[ai] [ˌʌndə'stænd] [hiː; hi][ɪz] ['redʒɪstəd] [hɪə(r)] .

I understand he is registered here .

我 理解 他 是 挂号的 这里 .

据我了解，他在这里注册了。

[hiː; hi][hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm]['pærɪs] .

He has recently arrived from Paris .

他 有 最近 到达的 从 巴黎 .

他最近刚从巴黎来。

" [ðə; ði] [klɑːk] ['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [ɡlɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] [nems] .

" The clerk lowered his glance to a list of names .

" 这 职员 降低 他的 瞥一眼 到 一个 列表 的 姓名 .

店员低头看了看名单。

" ['dɒktə(r)] ['djʊriˌeɪ] [ɪz][ɪn] [swiːt] - , [sɪksθ] [flɔː(r)] .

" Doctor Duryea is in suite 600 , sixth floor .

" 医生 杜里亚 是 在 套房 - , 第六 地面 .

“杜里亚医生在六楼600号套房。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [ɑːtʃt] ['kwestʃənɪŋli] .

" He looked up , his eyebrows arched questioningly .

" 他 看起来 向上 , 他的 眉毛 拱形 质疑地 .

他抬起头，疑惑地挑起眉毛。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['steɪɪŋ] [tuː] , [sɜː(r)] , ['mɪstə(r)] . ['djʊriˌeɪ] ?
" Are you staying too , sir , Mr . Duryea ?
" 是 你 入住 也 , 先生 , 先生 . 杜里亚 ?

"杜里亚先生，您也留下来吗？"

" ['ɑːθə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [pen] [ænd; ənd] ['skrɪbld] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['ræpɪdli] .
" Arthur took the pen and scribbled his name rapidly .
" 亚瑟 采取 这 笔 和 潦草的 他的 姓名 快速 .

亚瑟拿起笔，迅速地写下了自己的名字。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [wɜːd] , [nɪ'glektɪŋ] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [kiː] [ænd; ənd] [əʊn] [ruːm] ['nʌmbə(r)] ,
Without a further word , neglecting even to get his key and own room number ,
没有 一个 更远 单词 , 疏忽 甚至 到 得到 他的 钥匙 和 自己的 房间 数字 ,

一句话也没说，甚至连钥匙和自己的房间号都没拿。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eləˌvetər] .
he turned and walked to the elevators .
他 转向 和 步行 到 这 电梯 .

他转身走向电梯。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [swiːt] [ɒn] [ðə; ði] [sɪksθ] [flɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] [meɪk] [æn; ən] ['ɔːdəbl] [nɔɪz] ,
Not until he reached his father's suite on the sixth floor did he make an audible noise ,
不是 直到 他 达到 他的 父亲的 套房 在 这 第六 地面 做过 他 制作 一个 可听见的 噪音 ,

直到他到达六楼父亲的套房，他才发出一声响声。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [saɪ] [wɪtʃ] [fel] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] [laɪk] [ə; eɪ] [preə(r)] .
and this was a mere sigh which fell from his lips like a prayer .
和 这 曾是 一个 仅仅 叹 哪个 跌倒 从 他的 嘴唇 喜欢 一个 祷告 .

而这仅仅是一声叹息，却像祈祷般从他唇间流淌而出。

[ðə; ði] [mæn] [huː] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [tɔːl] , [hɪz; ɪz] ['slendə(r)] [freɪm] [kləʊðd] [ɪn] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] [blæk] .
The man who opened the door was unusually tall , his slender frame clothed in tight - fitting black .
这 男人 WHO 打开 这 门 曾是 异常地 高的 , 他的 苗条 框架 穿着衣服 在 紧的 - 配件 黑色的 .

开门的男人身材异常高大，纤瘦的身躯穿着紧身的黑色衣服。

[hiː; hi] ['hɑːdli] [deəd] [tuː; tə] [smaɪl] .
He hardly dared to smile .
他 几乎 敢于 到 微笑 .

他几乎不敢笑。

[hɪz; ɪz] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] , [æn; ən] ['ɔːlməʊst] ['lɪvɪd] ['waɪtnəs] [ə'genst] [ðə; ði] ['spɑːk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
His clean - shaven face was pale , an almost livid whiteness against the sparkle in his eyes .
他的 干净的 - 剃光 脸 曾是 苍白 , 一个 几乎 铁青 白人 反对 这 火花 在 他的 眼睛 .

他刮得干干净净的脸色苍白，与他闪亮的双眼形成鲜明对比，显得近乎惨白。

[hɪz; ɪz] [dʒɔː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bluːɪʃ] ['lʌstə(r)] .
His jaw had a bluish luster .
他的 颚 有 一个 蓝蓝色 光泽 .

他的下巴泛着蓝光。

" ['ɑːθə(r)] !
" Arthur !
" 亚瑟 !

“亚瑟！”

" [ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
" The word was scarcely a whisper .
" 这 单词 曾是 几乎 一个 耳语 .

“那句话几乎是耳语。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tʃəʊkt] [ʌp] ['kwaɪətli] ,
It seemed choked up quietly ,
它 似乎 窒息 向上 悄悄 ,

它似乎悄无声息地哽咽了。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'piːtɪd] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɒn] [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] .
as if it had been repeated time and again on his thin lips .
作为 如果 它 有 到过 重复 时间 和 再次 在 他的 薄的 嘴唇 .

仿佛这句话已经从他薄薄的嘴唇上反复念叨了一遍。

['ɑːθə(r)] ['djʊriˌeɪ] [felt] [ðə; ði] ['kaɪndlinəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [aɪz] [gəʊ] [θruː] [hɪm] ,
Arthur Duryea felt the kindliness of those eyes go through him ,
亚瑟 杜里亚 毛毡 这 善良 的 那些 眼睛 去 通过 他 ,

亚瑟·杜里亚感受到那双眼睛里流露出的善意。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ɪm'breɪs] .
and then he was in his father's embrace .
和 然后 他 曾是 在 他的 父亲的 拥抱 .

然后他就投入了父亲的怀抱。

['leɪtə(r)] , [wen] [ðiːz] [tuː] [grəʊn] [men] [hæd; həd] [ri'gein, riː-] [ðeə(r)] ['aʊtə(r)] [kɑːm] ,
Later , when these two grown men had regained their outer calm ,
之后 , 什么时候 这些 二 生长 男人 有 恢复 他们的 外 冷静的 ,

后来，当这两个成年男人恢复了表面上的平静之后，

[ðeɪ] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
they closed the door and went into the drawing - room .
他们 关闭 这 门 和 去 进入 这 绘画 - 房间 .

他们关上门，走进客厅。

[ðə; ði] ['eldə(r)] ['djʊriˌeɪ] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['hjuːmɪˌdɔː(r)] [ɒv; əv] [faɪn] [sɪg'ɑːz] ,
The elder Duryea held out a humidor of fine cigars ,
这 长老 杜里亚 握住 出去 一个 雪茄盒 的 美好的 雪茄 ,

老杜里亚拿出一个装满上等雪茄的保湿盒。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ʃʊk] [səʊ] [hɑːd] [wen] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [mætʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɒz; wəz]
and his hand shook so hard when he held the match that his son was
和 他的 手 摇晃 所以 难的 什么时候 他 握住 这 匹配 那 他的 儿子 曾是
[fɔːst] [tuː; tə] [kʌp] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fleɪm] .
forced to cup his own hands about the flame .
强制 到 杯子 他的 自己的 双手 关于 这 火焰 .

他握着火柴的手抖得厉害，以至于他的儿子不得不双手拢住火柴。

[ðeɪ] [bəʊθ] [hæd; həd] [tɪəz] [ɪn] [ðeə(r)] [aɪz] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['smaɪlɪŋ] .
They both had tears in their eyes , but their eyes were smiling .
他们 两个都 有 眼泪 在 他们的 眼睛 , 但 他们的 眼睛 是 微笑 .

他们俩眼里都噙着泪水，但眼神中却带着微笑。

['henri] ['djʊriˌeɪ] [pleɪst] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ['ʃəʊldə(r)] .
Henry Duryea placed a hand on his son's shoulder .
亨利 杜里亚 放置 一个 手 在 他的 儿子的 肩膀 .

亨利·杜里亚将一只手放在儿子的肩膀上。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['hæpɪst] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] , " [hiː; hi] [sed] .
" This is the happiest day of my life , " he said .
" 这 是 这 最快乐 天 的 我的 生活 , " 他 说 .

"这是我一生中最幸福的一天,"他说。

" [juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ai][hæv; həv] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['məʊmənt] .
" You can never know how much I have longed for this moment .
" 你 能 绝不 知道 如何 很多 我 有 渴望 为了 这 片刻 .

你永远不会知道我有多么渴望这一刻。

" ['ɑːθə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [glɑːns] , ['riːəlaɪzd] , [wɪð] ['grəʊɪŋ] [praɪd] ,
" Arthur , looking into that glance , realized , with growing pride ,
" 亚瑟 , 寻找 进入 那 瞥一眼 , 已实现 , 和 生长 自豪 ,

亚瑟看着那一眼，心中涌起一股自豪感，他意识到：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,
that he had loved his father all his life ,
那 他 有 喜爱 他的 父亲 全部 他的 生活 ,

他一生都深爱着他的父亲。

[dɪ'spaɪt] ['eni][ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ə'genst] [hɪm] .
despite any of those things which had been cursed against him .
尽管 任何 的 那些 事物 哪个 有 到过 被诅咒的 反对 他 .

尽管他曾遭受过种种诅咒。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
He sat down on the edge of a chair .
他 卫星 向下 在 这 边缘 的 一个 椅子 .

他坐在椅子边缘。

" [ai] — [ai][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][ækt] , " [hiː; hi] [kən'fest] .
" I — I don't know how to act , " he confessed .
" 我 — 我 不 知道 如何 到 行为 , " 他 坦白 .

"我……我不知道该怎么做,"他坦白道。

" [juː; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] , [dæd] .
" You surprise me , Dad .
" 你 惊喜 我 , 爸爸 .

爸爸，你真让我意外。

[jʊr; jər][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
You're so different from what I had expected .
你是 所以 不同的 从 什么 我 有 预期的 .

你和我想象中的完全不一样。

" [ə; eɪ] [klaʊd] [keɪm] ['əʊvə(r)]['dɒktə(r)] - ['fiːtʃəz] .
" A cloud came over Doctor Duryea's features .
" 一个 云 来了 超过 医生 - 特征 .

杜里亚医生的脸上浮现出一丝阴霾。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt] , ['ɑːθə(r)] ?
" What did you expect , Arthur ?
" 什么 做过 你 预计 , 亚瑟 ?

"你还指望什么呢，亚瑟？"

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] ['kwɪkli] .
" he demanded quickly .
" 他 要求 迅速地 .

他迅速地提出了要求。

" [æn; ən]['iːv(ə)l] [aɪ] ?
" An evil eye ?
" 一个 邪恶的 眼睛 ?

"邪眼？"

[ə; eɪ] ['ʃeɪvn] [hed] [ænd; ənd] ['nɒtɪd] [dʒaʊl] ? "
A shaven head and knotted jowls ? "
一个 剃光 头 和 打结的 下巴 ？ "

光头，下巴上还有疙瘩？

" [pliːz] , [dæd] — [nəʊ] !
" Please , Dad — no !
" 请 ， 爸爸 — 不 ！

“爸爸，求求你——不要！”

" ['ɑːrθərz] [wɜːdz] [klɪpt] [ʃɔːt] .
" Arthur's words clipped short .
" 亚瑟的 字 剪辑 短的 .

亚瑟的话戛然而止。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai]['evə(r)] ['riːəli] ['vɪʒuəlaɪzd] [juː; jʊ] .
" I don't think I ever really visualized you .
" 我 不 思考 我 曾经 真的 可视化 你 .

“我好像从来没有真正想象过你的样子。”

[ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['splendɪd] [mæn] .
I knew you would be a splendid man .
我 知道 你 会 是 一个 灿烂 男人 .

我知道你会成为一个很棒的人。

[bʌt; bət] [ai] [θɔːt] [jʊd] [lʊk] ['əʊldə] , [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] ['riːəli] ['sʌfəd] . "
But I thought you'd look older , more like a man who has really suffered . "
但 我 想法 你会 看 老 ， 更多的 喜欢 一个 男人 WHO 有 真的 遭受 . "

但我以为你会看起来更成熟一些，更像一个经历过很多苦难的人。

" [ai][hæv; həv] ['sʌfəd] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ai][kæn; kən]['evə(r)] [dɪ'skraɪb] .
" I have suffered , more than I can ever describe .
" 我 有 遭受 ， 更多的 比 我 能 曾经 描述 .

“我所遭受的痛苦，远超我所能描述的。”

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [wɪð] [juː; jʊ] ,
But seeing you again , and the prospect of spending the rest of my life with you ,
但 看到 你 再次 ， 和 这 前景 的 开支 这 休息 的 我的 生活 和 你 ，

但是能再次见到你，并且有机会和你共度余生，

[hæz; həz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['kɑːmpenseɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['sɒrəʊz] .
has more than compensated for my sorrows .
有 更多的 比 补偿 为了 我的 悲伤 .

已经弥补了我的所有悲伤。

['iːv(ə)n] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] [j'iəz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɑːt] [ai] [faʊnd] [æn; ən] [aɪ'rɒnɪk] [dʒɔɪ] [ɪn] ['lɜːnɪŋ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['prəʊgres] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] ,
Even during the twenty years we were apart I found an ironic joy in learning of your progress in college ,
甚至 期间 这 二十 年 我们 是 除 我 成立 一个 讽刺的是 喜悦 在 学习 的 你的 进步 在 大学 ，

即使在我们分开的二十年里，得知你在大学取得的成就，我仍然感到一种莫名的喜悦。

[ænd; ənd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ə'merɪkən] [geɪm] [ɒv; əv] ['fʊtbɔːl] . "
and in your American game of football . "
和 在 你的 美国人 游戏 的 足球 . "

以及你们的美式橄榄球比赛。”

" [ðen] [juːv] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] [maɪ] [wɜːk] ? "
" Then you've been following my work ? "
" 然后 你已经 到过 下列的 我的 工作 ? "

“那你一直在关注我的作品？”

" [jes] , ['ɑːθə(r)] ; [aɪv] [rɪ'siːvd] ['mʌnθli] [rɪ'pɔːts] ['evə(r)] [sɪns] [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] .
" Yes , Arthur ; I've received monthly reports ever since you left me .
" 是的 , 亚瑟 ; 我已经 已收到 月度 报告 曾经 自从 你 左边 我 .

“是的，亚瑟；自从你离开我之后，我每个月都会收到报告。”

[frɒm; frəm] [maɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['pærɪs] [aɪv] [biːn] ['riːəli] [kləʊz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
From my study in Paris I've been really close to you ,
从 我的 学习 在 巴黎 我已经 到过 真的 关闭 到 你 ,

我在巴黎求学期间就一直和你很亲近，

['wɜːkɪŋ] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['prɔːbləmz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] [əʊn] .
working out your problems as if they were my own .
在职的 出去 你的 问题 作为 如果 他们 是 我的 自己的 .

我会像对待自己的问题一样解决你的问题。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['twenti] [j'ɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'pliːtɪd] ,
And now that the twenty years are completed ,
和 现在 那 这 二十 年 是 完全的 ,

现在二十年已经过去了，

[ðə; ði] [bæn] [wɪtʃ] [kept] [ˌjuː 'es] [ə'pɑːt] [ɪz] ['lɪftɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .
the ban which kept us apart is lifted for ever .
这 禁止 哪个 保留 我们 除 是 抬起 为了 曾经 .

曾经让我们分隔两地的禁令永远解除了。

[frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] , [sʌn] ,
From now on , son ,
从 现在 在 , 儿子 ,

从今以后，儿子，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [kləusɪst] [ɒv; əv] [kəm'pænjənz] — [ən'les] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [sə'siːliə] [hæz; həz]
we shall be the closest of companions — unless your Aunt Cecilia has
我们 将 是 这 最接近 的 同伴 — 除非 你的 阿姨 塞西莉亚 有
[sək'siːdɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['terəb(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] .
succeeded in her terrible mission .
成功了 在 她 糟糕的 使命 .

我们将是最亲密的伙伴——除非你姨妈塞西莉亚的可怕计划成功了。

" [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] [kɔːzd] [æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [tʃɪl] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
" The mention of that name caused an unfamiliar chill to come between the
" 这 提到 的 那 姓名 导致 一个 陌生 寒意 到 来 之间 这
[tuː] [men] .
two men .
二 男人 .

“提到这个名字，两人之间顿时产生了一种陌生的寒意。”

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] , [ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [nɔːd] [ðeə(r)] [maɪndz] [laɪk]
It stood for something , in each of them , which gnawed their minds like
它 站立 为了 某物 , 在 每个 的 他们 , 哪个 被啃咬 他们的 思想 喜欢
[ə; eɪ] [mə'lɪgnənsi] .
a malignancy .
一个 恶性肿瘤 .

它代表着某种东西，在他们每个人心中，它像恶性肿瘤一样啃噬着他们的心灵。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['djʊriˌeɪ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'tens] ['efət] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [pɑːst] ,
But to the younger Duryea , in his intense effort to forget the awful past ,
但 到 这 年轻 杜里亚 , 在 他的 激烈的 努力 到 忘记 这 可怕 过去的 ,

但对于年轻的杜里亚来说，他竭尽全力想要忘记那段可怕的过去，

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['mædnəs] [mʌst; məst][biː; bi] [fə'gɒtn] .
her name as well as her madness must be forgotten .
她 姓名 作为 出色地 作为 她 疯狂 必须 是 被遗忘的 .

她的名字和她的疯狂都必须被遗忘。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
He had no wish to carry on this subject of conversation ,
他 有 不 希望 到 携带 在 这 主题 的 对话 ,

他不想继续谈论这个话题。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'treɪd] [æn; ən][ɪn'tɜːn(ə)l] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [heit] .
for it betrayed an internal weakness which he hated .
为了 它 背叛 一个 内部的 弱点 哪个 他 憎恨 .

因为它暴露了他内心深处最痛恨的弱点。

[wɪð] [fɔːst] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] [lɪft][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] , [hiː; hi] [sed] ,
With forced determination , and a ludicrous lift of his eyebrows , he said ,
和 强制 决心 , 和 一个 荒谬 举起 的 他的 眉毛 , 他 说 ,

他强作镇定地扬起眉毛，滑稽地说道：

" [sə'siːliə][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɪli] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɪz] [ded] ['ɔːlsəʊ] .
" Cecilia is dead , and her silly superstition is dead also .
" 塞西莉亚 是 死的 , 和 她 愚蠢的 迷信 是 死的 还 .

“塞西莉亚死了，她那愚蠢的迷信也死了。”

[frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] , [dæd] , [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][laɪf][æz; əz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] .
From now on , Dad , we're going to enjoy life as we should .
从 现在 在 , 爸爸 , 是 去 到 享受 生活 作为 我们 应该 .

爸爸，从今以后，我们要好好享受生活了。

['baɪgɒnz] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['baɪgɒnz] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
Bygones are really bygones in this case .
往事 是 真的 往事 在 这 案件 .

在这种情况下，过去的事真的就过去了。

" ['dɒktə(r)] ['djʊriˌeɪ] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sləʊli] , [æz; əz] [ðəʊ] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [peɪn][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [hɪm] .
" Doctor Duryea closed his eyes slowly , as though an exquisite pain had gone through him .
" 医生 杜里亚 关闭 他的 眼睛 缓慢地 , 作为 尽管 一个 精美的 疼痛 有 已消失 通过 他 .

杜里亚医生缓缓闭上双眼，仿佛经历了剧烈的疼痛。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ? " [hiː; hi] ['kwestʃənd] .
" Then you have no indignation ? " he questioned .
" 然后 你 有 不 愤慨 ? " 他 被质问 .

“那你难道一点都不愤慨吗？”他质问道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ænts] ['heɪtrɪd] ? "
" You have none of your aunt's hatred ? "
" 你 有 没有任何 的 你的 姑姑的 仇恨 ? "

“你一点也不像你姑妈那样恨你吗？”

" [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ?
" Indignation ?
" 愤慨 ?

“愤慨？

['heɪtrɪd] ?
Hatred ?
仇恨 ?

仇恨？

" ['ɑːθə(r)] [lɑːft] [ə'laʊd] .
" Arthur laughed aloud .
" 亚瑟 笑了 大声 .

亚瑟大笑起来。

" ['evə(r)] [sɪns] [ai][wɒz; wəz] [twelv] [j'iəz] [əʊld][ai][hæv; həv] [ˌdisbi'liːv] [sɪ'siːliəz] ['stɔːriz] .
" Ever since I was twelve years old I have disbelieved Cecilia's stories .
" 曾经 自从 我 曾是 十二 年 老的 我 有 不相信 塞西莉亚的 故事 .

“从十二岁起，我就不相信塞西莉亚讲的故事。”

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ðəʊz] ['hɒrəb(ə)l] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
I have known that those horrible things were impossible ,
我 有 已知 那 那些 可怕 事物 是 不可能的 ,

我知道那些可怕的事情是不可能发生的。

[ðæt] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kætəgəri] [ɒv; əv] [mɪ'θɒlədʒi] [ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n] .
that they belonged to the ancient category of mythology and tradition .
那 他们 属于 到 这 古老的 类别 的 神话 和 传统 .

它们属于古代神话和传统的范畴。

[haʊ] , [ðen] , [kæn; kən][ai][biː; bi] [ɪn'dɪgnənt] , [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ai] [heɪt] [juː; jʊ] ?
How , then , can I be indignant , and how can I hate you ?
如何 , 然后 , 能 我 是 愤怒 , 和 如何 能 我 恨 你 ?

那么，我怎能愤慨呢？我又怎能恨你呢？

[haʊ] [kæn; kən][ai][duː; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['rekəgnaɪz] [sə'siːliə][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [ə; eɪ]
How can I do anything but recognize Cecilia for what she was — a
如何 能 我 做 任何事物 但 认出 塞西莉亚 为了 什么 她 曾是 — 一个
[miːn] ,
mean ,
意思是 ,

我怎能不承认塞西莉亚的真面目——一个卑鄙的……

[frʌ'streɪtɪd] ['wʊmən] , [kɜːst; 'kɜːsɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'seɪn] [grʌdʒ] [ə'genst] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]
frustrated woman , cursed with an insane grudge against you and your
沮丧的 女士 , 被诅咒的 和 一个 疯狂的 怨恨 反对 你 和 你的
['fæməli] ?
family ?
家庭 ?

一个心怀怨恨、对你和你的家人怀有疯狂仇恨的女人？

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [dæd] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['evə(r)] [sed] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [kʌm] [bɪ'twiːn]
I tell you , Dad , that nothing she has ever said can possibly come between
我 告诉 你 , 爸爸 , 那 没有什么 她 有 曾经 说 能 可能 来 之间
[ˌjuː 'es] [ə'gen] .
us again .
我们 再次 .

爸爸，我告诉你，她说过的任何话都不可能再让我们分开。

" ['henri] ['djʊriˌeɪ] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Henry Duryea nodded his head .
" 亨利 杜里亚 点头 他的 头 .

亨利·杜里亚点了点头。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [taɪt] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mʌs(ə)lz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [held] [bæk] [ə; eɪ]
His lips were tight together , and the muscles in his throat held back a
他的 嘴唇 是 紧的 一起 , 和 这 肌肉 在 他的 喉 握住 后退 一个
[kraɪ] .
cry .
哭 .

他双唇紧闭，喉咙里的肌肉强忍着不发出叫声。

[ɪn] [ðæt] [seɪm] [sɒft] [təʊn] [ɒv; əv] [dɪ'fens] [hiː; hi] [spəʊk] ['fɜːðə(r)] , ['daʊtɪŋ] [wɜːdz] .
In that same soft tone of defense he spoke further , doubting words .
在 那 相同的 柔软的 语气 的 防御 他 辐 更远 , 怀疑 字 .

他用那种温和的辩解语气继续说道，语气中带着怀疑。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [səʊ] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [maɪnd] , ['ɑːθə(r)] ?
" Are you so sure of your subconscious mind , Arthur ?
" 是 你 所以 当然 的 你的 潜意识 头脑 , 亚瑟 ?

“亚瑟，你真的那么确信你的潜意识吗？”

[kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [səʊ] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [friː] [frɒm; frəm] [ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] [veɪg] ?
Can you be so certain that you are free from all suspicion , however vague ?
能 你 是 所以 肯定 那 你 是 自由的 从 全部 怀疑 , 然而 模糊的 ?

你能如此肯定自己完全没有嫌疑吗？哪怕嫌疑再模糊也不行？

[ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn] — [ə; eɪ] [ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn] [wɪtʃ] [wɔːn] [ɒv; əv] ['perəl] ? "
Is there not a lingering premonition — a premonition which warns of peril ? "
是 那里 不是 一个 挥之不去的 预感 — 一个 预感 哪个 警告 的 危险 ? "

难道没有一种挥之不去的预感——一种警告危险的预感吗？

" [nəʊ] , [dæd] — [nəʊ] !
" No , Dad — no !
" 不 , 爸爸 — 不 !

“不，爸爸——不！”

" ['ɑːθə(r)] [ʃɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Arthur shot to his feet .
" 亚瑟 射击 到 他的 脚 .

亚瑟猛地站了起来。

" [ai] [dəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" I don't believe it .
" 我 不 相信 它 .

我不相信。

[aɪv] ['nevə(r)] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
I've never believed it .
我已经 绝不 相信 它 .

我从来都不相信。

[ai] [nəʊ] , [æz; əz] ['eni] [seɪn] [mæn] [wʊd] [nəʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['naɪðə(r)] [ə; eɪ] ['væmpaɪə(r)] [nɔː(r)] [ə; eɪ] ['mɜːdərə(r)] .
I know , as any sane man would know , that you are neither a vampire nor a murderer .
我 知道 , 作为 任何 理智 男人 会 知道 , 那 你 是 两者都不 一个 吸血鬼 也不 一个 凶手 .

我知道，任何一个神智正常的人都会知道，你既不是吸血鬼也不是杀人犯。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ; [ænd; ənd] [sə'siːliə] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , ['əʊnli] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mæd] .
You know it , too ; and Cecilia knew it , only she was mad .
你 知道 它 , 也 ; 和 塞西莉亚 知道 它 , 仅有的 她 曾是 疯狂的 .

你也知道这一点；塞西莉亚也知道这一点，只是她当时很生气。

" [ðæt] ['fæməli] [rɒt] [ɪz] [dɪ'speld] , ['fɑːðə(r)] .
" That family rot is dispelled , Father .
" 那 家庭 腐烂 是 驱散 , 父亲 .

“父亲，家族的腐败已经消除了。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] ['sentʃəri] .
This is a civilized century .
这 是 一个 文明 世纪 .

这是一个文明的世纪。

[bɪ'li:f] [ɪn]['væmpaɪərɪzəm][ɪz] [ʃɪə(r)] ['lu:nəsi] .
Belief in vampirism is sheer lunacy .
信仰 在 吸血鬼 是 透明 疯狂 .

相信吸血鬼的存在简直是疯了。

[ˌdʌbəl'ju:'eɪtʃ] - [waɪ] , [ɪts] [tu:] [əb'sɜ:d] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ! "
Wh - why , it's too absurd even to think about ! "
什么 - 为什么 , 它是 也 荒诞 甚至 到 思考 关于 ! "

为、为什么？这太荒谬了，简直难以置信！

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ɪn'θju:ziæzəm][ɒv; əv] [ju:θ] , " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] , [ɪn][ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)]['taɪəd] [vɔɪs] .
" You have the enthusiasm of youth , " said his father , in a rather tired voice .
" 你 有 这 热情 的 青年 , " 说 他的 父亲 , 在 一个 相当 疲劳的 嗓音 .

“你拥有年轻人的热情，”他父亲用略显疲惫的声音说道。

" [bʌt; bət][hæv; həv][ju:; jʊ][nɒt] [hɜ:d] [ðə; ði]['ledʒənd] ?
" But have you not heard the legend ?
" 但 有 你 不是 听到 这 传奇 ?

“但是你没听说过这个传说吗？”

" ['ɑ:θə(r)] [stept] [bæk] [ɪn'stɪŋktɪvli] .
" Arthur stepped back instinctively .
" 亚瑟 步 后退 本能地 .

亚瑟本能地后退了一步。

[hi:; hi] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps] , [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['draɪnəs] [mait] [kræk] [ðem; ðəm] .
He moistened his lips , for their dryness might crack them .
他 湿润 他的 嘴唇 , 为了 他们的 干燥 可能 裂缝 他们 .

他润了润嘴唇，因为嘴唇太干可能会裂开。

" [ðə; ði] — ['ledʒənd] ?
" The — legend ?
" 这 — 传奇 ?

“那个——传奇？”

" [hi:; hi] [sed] [ðə; ði] [wɜ:d] [ɪn][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [hʌʃ] [ɒv; əv] [ɔ:d] ['sɒftnəs] ,
" He said the word in a curious hush of awed softness ,
" 他 说 这 单词 在 一个 好奇的 嘘 的 敬畏 柔软 ,

“他用一种敬畏而轻柔的、奇特的低语说出了这个词。”

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] [ɑ:nt] [sə'si:liə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔ:(r)] .
as he had heard his Aunt Cecilia say it many times before .
作为 他 有 听到 他的 阿姨 塞西莉亚 说 它 许多 时代 前 .

因为他以前听塞西莉亚阿姨说过很多次了。

" [ðæt] ['ɔ:f(ə)l]['ledʒənd] [ðæt] [ju:; jʊ] — — "
" That awful legend that you — — "
" 那 可怕 传奇 那 你 — — "

“你那个可怕的传说——”

" [ðæt] [ai] [i:t] [maɪ] ['tʃɪldrən] ? "
" That I eat my children ? "
" 那 我 吃 我的 孩子们 ? "

“让我吃掉我的孩子？”

" [əʊ] , [gɒd] , ['fɑːðə(r)] !
" Oh , God , Father !
" 哦 , 上帝 , 父亲 !

"哦，上帝，父亲！

" ['ɑːθə(r)] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] [æz; əz] [ə; eɪ] [kraɪ] [bɜːst] [θruː] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" Arthur went to his knees as a cry burst through his lips .
" 亚瑟 去 到 他的 膝盖 作为 一个 哭 爆裂 通过 他的 嘴唇 .

亚瑟跪倒在地，一声惨叫从他口中迸发而出。

" [dæd] , [ðæt] — [ðæts] ['gɑːstli] !
" Dad , that — that's ghastly !
" 爸爸 , 那 — 那就是 阴森 !

"爸爸，那——那太可怕了！"

[wiː; wi] [mʌst; məst] [fə'get] [sɪ'siːliəz] ['reɪvɪŋz] . "
We must forget Cecilia's ravings . "
我们 必须 忘记 塞西莉亚的 胡言乱语 . "

我们必须忘记塞西莉亚的胡言乱语。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'fektɪd] , [ðen] ? " [ɑːskt] ['dɒktə(r)] ['djʊriˌeɪ] ['bɪtəli] .
" You are affected , then ? " asked Doctor Duryea bitterly .
" 你 是 做作的 , 然后 ? " 问 医生 杜里亚 苦涩地 .

"那么，你也受到了影响？"杜里亚医生苦涩地问道。

" [ə'fektɪd] ?
" Affected ?
" 做作的 ?

"做作的？

['sɜːt(ə)nli] [aɪm] [ə'fektɪd] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [æz; əz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
Certainly I'm affected , but only as I should be at such an accusation .
当然 我是 做作的 , 但 仅有的 作为 我 应该 是 在 这样的 一个 指控 .

我当然会受到影响，但这只是面对这样的指控我应该有的反应。

[sə'siːliə] [wɒz; wəz] [mæd] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .
Cecilia was mad , I tell you .
塞西莉亚 曾是 疯狂的 , 我 告诉 你 .

我告诉你，塞西莉亚当时气疯了。

[ðəʊz] [bʊks] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
Those books she showed me years ago ,
那些 图书 她 显示 我 年 前 ,

她多年前给我看的那些书，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [fəʊk] - [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] ['væmˌpaɪəz] [ænd; ənd] [guːlz] — [ðeɪ] [bɜːnd] ['ɪntuː] [maɪ] ['ɪnfəntaɪl] [maɪnd] [laɪk] ['æsɪd] .
and those folk - tales of vampires and ghouls — they burned into my infantile mind like acid .
和 那些 民间 - 故事 的 吸血鬼 和 食尸鬼 — 他们 烧伤 进入 我的 婴儿 头脑 喜欢 酸 .

那些关于吸血鬼和食尸鬼的民间故事——就像酸液一样深深地烙印在我幼小的心灵里。

[ðeɪ] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪn] [maɪ] [juːθ] ,
They haunted me day and night in my youth ,
他们 闹鬼的 我 天 和 夜晚 在 我的 青年 ,

在我年少时，他们日夜纠缠着我。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [heɪt] [juː; jʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [deθ] [ɪt'self] .
and caused me to hate you worse than death itself .
和 导致 我 到 恨 你 更糟 比 死亡 本身 .

这让我恨你入骨，比恨死还恨。

" [bʌt; bət][ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , ['fɑːðə(r)] , [aɪv] [ˌaʊt'grəʊn] [ðəʊz] [θɪŋz] [æz; əz][ai][hæv; həv]
" But in Heaven's name , Father , I've outgrown those things as I have
" 但 在 天 姓名 , 父亲 , 我已经长大了就不合适了 那些 事物 作为 我 有
[ˌaʊt'grəʊn] [maɪ] [kləʊðz] .
outgrown my clothes .
长大了就不合适了 我的 衣服 .

"但是，天父啊，我已经不再需要那些东西了，就像我的衣服已经穿不下了一样。"

[aɪm][ə; eɪ][mæn] [naʊ] ; [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ?
I'm a man now ; do you understand that ?
我是 一个 男人 现在 ; 做 你 理解 那 ?

我现在已经是个男人了，你明白吗?

[ə; eɪ][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ][mænz] [sens] [ɒv; əv]['lɒdʒɪk] . "
A man , with a man's sense of logic . "
一个 男人 , 和 一个 男人的 感觉 的 逻辑 . "

一个男人，一个拥有男人逻辑思维的男人。

" [jes] , [ai] [ˌʌndə'stænd] .
" Yes , I understand .
" 是的 , 我 理解 .

"是的，我明白了。"

" ['henri] ['djʊriˌeɪ] [θruː] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz]
" Henry Duryea threw his cigar into the fireplace , and placed a hand on his
" 亨利 杜里亚 扔 他的 雪茄 进入 这 壁炉 , 和 放置 一个 手 在 他的
[sʌnz] ['ʃəʊldə(r)] .
son's shoulder .
儿子的 肩膀 .

亨利·杜里亚将雪茄扔进壁炉，然后把手放在儿子的肩膀上。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [fə'get] [sə'siːliə] , " [hiː; hi] [sed] .
" We shall forget Cecilia , " he said .
" 我们 将 忘记 塞西莉亚 , " 他 说 .

"我们将忘记塞西莉亚,"他说。

" [æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ][ɪn][maɪ]['letə(r)] ,
" As I told you in my letter ,
" 作为 我 讲述 你 在 我的 信 ,

正如我在信中告诉你的那样，

[ai][hæv; həv] ['rentɪd] [ə; eɪ] [lɒdʒ] [ɪn] [meɪn] [weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)]
I have rented a lodge in Maine where we can go to be alone for
我 有 租来的 一个 小屋 在 缅因州 在哪里 我们 能 去 到 是 独自的 为了
[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] .
the rest of the summer .
这 休息 的 这 夏天 .

我在缅因州租了一间小木屋，我们可以去那里度过剩下的夏天，享受二人世界。

[wiːl; wil] [get] [ɪn][sʌm; səm] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['haɪkɪŋ] [ænd; ənd] [pə'hæps] [sʌm; səm] ['hʌntɪŋ] .
We'll get in some fishing and hiking and perhaps some hunting .
出色地 得到 在 一些 钓鱼 和 远足 和 也许 一些 打猎 .

我们会去钓鱼、徒步旅行，也许还会打猎。

[bʌt; bət][fɜːst] , ['ɑːθə(r)] , [ai][mʌst; məst][biː; bi][ʃʊə(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][ɪn]
But first , Arthur , I must be sure in my own mind that you are sure in
但 第一的 , 亚瑟 , 我 必须 是 当然 在 我的 自己的 头脑 那 你 是 当然 在
[jɔːz] .
yours .
你的 .

但是首先，亚瑟，我必须确信你也确信这一点。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ][woʊnt][bɑː(r)][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] [ə'genst] [ˌem 'iː][æt; ət] [naɪt] ,
I must be sure you won't bar your door against me at night ,
我 必须 是 当然 你 惯于 酒吧 你的 门 反对 我 在 夜晚 ,

我必须确定你晚上不会把我关在门外。

[ænd; ənd] [sliːp] [wɪð] [ə; eɪ] ['ləʊdɪd] [rɪ'vɒlvə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['elbəʊ] .
and sleep with a loaded revolver at your elbow .
和 睡觉 和 一个 已加载 左轮手枪 在 你的 弯头 .

睡觉时手边放着一把上了膛的左轮手枪。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [jʊr; jər] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
I must be sure that you're not afraid of going up there alone with me ,
我 必须 是 当然 那 你是 不是 害怕的 的 去 向上 那里 独自的 和 我 ,
[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] — —
and dying — —
和 垂死 — —

我必须确定你不害怕和我单独上去，也不害怕死亡——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [endid] [ə'brʌptli] , [æz; əz] [ɪf] [æn; ən][eɪdʒ] - [lɒŋ] [dred] [hæd; həd]['teɪkən][həʊld][ɒv; əv]
" His voice ended abruptly , as if an age - long dread had taken hold of
" 他的 嗓音 结束 突然 , 作为 如果 一个 年龄 - 长的 恐惧 有 已采取 抓住 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“他的声音戛然而止，仿佛被一种长久的恐惧攫住了。

[hɪz; ɪz] [sʌnz] [feɪs] [wɒz; wəz]['wæksn] , [wɪð] [swet] ['stændɪŋ] [aʊt] [laɪk] [pɜːlz] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
His son's face was waxen , with sweat standing out like pearls on his brow .
他的 儿子的 脸 曾是 蜡质 , 和 汗 常设 出去 喜欢 珍珠 在 他的 眉头 .

他儿子的脸色蜡黄，额头上渗出的汗珠像珍珠一样晶莹剔透。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
He said nothing ,
他 说 没有什么 ,

他什么也没说。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][lɪps][kʊd; kəd][nɒt][pʊt]['ɪntuː]
but his eyes were filled with questions which his lips could not put into
但 他的 眼睛 是 已填 和 问题 哪个 他的 嘴唇 可以 不是 放 进入
[wɜːdz] .
words .
字 .

但他眼中充满了疑问，却无法用言语表达出来。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] , [ænd; ənd] ['taɪt(ə)nd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
His own hand touched his father's , and tightened over it .
他的 自己的 手 感动 他的 父亲的 , 和 收紧 超过 它 .

他自己的手碰到了父亲的手，并紧紧地握住了它。

['henri] ['djʊriˌeɪ] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] .
Henry Duryea drew his hand away .
亨利 杜里亚 画 他的 手 离开 .

亨利·杜里亚把手抽了回去。

" [aɪm] ['sɒri] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] ['əʊvə(r)] ['ɑːrθərz] ['loʊərd; 'laʊərd]
" I'm sorry , " he said , and his eyes looked straight over Arthur's lowered
" 我是 对不起 , " 他 说 , 和 他的 眼睛 看起来 直的 超过 亚瑟的 降低
[hed] .
head .
头 .

“对不起，”他说，目光越过亚瑟低垂的头颅直直地望去。

" [ðɪs] [θɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [θræʃt] [aʊt] [naʊ] .
" This thing must be thrashed out now .
" 这 事物 必须 是 痛击 出去 现在 .

"这件事必须马上解决。"

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪs'kredɪt] [sɪ'siːliəz] ['stɔːriz] ,
I believe you when you say that you discredit Cecilia's stories ,
我 相信 你 什么时候 你 说 那 你 诋毁 塞西莉亚的 故事 ,

我相信你，你确实不相信塞西莉亚的故事。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [seɪk] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] ['sænəti] [ai] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] [bɪ'haɪnd]
but for a sake greater than sanity I must tell you the truth behind
但 为了 一个 清酒 更大的 比 理智 我 必须 告诉 你 这 真相 在后面
[ðə; ði] ['ledʒənd] — [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
the legend — and believe me ,
这 传奇 — 和 相信 我 ,

但为了比理智更重要的事，我必须告诉你传说背后的真相——请相信我，

['ɑːθə(r)] ; [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [truːθ] !
Arthur ; there is a truth !
亚瑟 ; 那里 是 一个 真相 !

亚瑟：这里面是有真相的！

" [hiː; hi] [klaɪmd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] ['əʊvə(r)]
" He climbed to his feet and walked to the window which looked out over
" 他 攀登 到 他的 脚 和 步行 到 这 窗户 哪个 看起来 出去 超过
[ðə; ði] [striːt] [bɪ'ləʊ] .
the street below .
这 街道 以下 .

他站起身，走到窗边，窗外可以俯瞰下面的街道。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː] [speɪs] , ['saɪlənt] .
For a moment he gazed into space , silent .
为了 一个 片刻 他 凝视 进入 空间 , 沉默的 .

他沉默地凝视着前方，一时之间，目光空洞。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
Then he turned and looked down at his son .
然后 他 转向 和 看起来 向下 在 他的 儿子 .

然后他转过身，低头看着他的儿子。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːd] ['əʊnli] [jɔː(r); jə(r)] [ænts] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ledʒənd] , ['ɑːθə(r)] .
" You have heard only your aunt's version of the legend , Arthur .
" 你 有 听到 仅有的 你的 姑姑的 版本 的 这 传奇 , 亚瑟 .

"亚瑟，你只听过你姑妈讲述的那个传说版本。"

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɔːpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['hɪdiəs] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli]
Doubtless it was warped into a thing far more hideous than it actually
毫无疑问 它 曾是 扭曲的 进入 一个 事物 远的 更多的 可怕 比 它 实际上
[wɒz; wəz] — [ɪf] [ðæt] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] !
was — if that is possible !
曾是 — 如果 那 是 可能的 !

毫无疑问，它被扭曲成了比它原本更丑陋的东西——如果这可能的话！

['daʊtləs] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪnˌkwɪzə'tɔːriəl] [steɪk] [ɪn] [ˌkɑːkə'sən] [weə(r)] [wʌn]
Doubtless she spoke to you of the Inquisitorial stake in Carcassonne where one
毫无疑问 她 辐 到 你 的 这 审讯式 赌注 在 卡尔卡松 在哪里 一
[ɒv; əv] [maɪ] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] ['perɪʃt] .
of my ancestors perished .
的 我的 祖先 遇难 .

毫无疑问，她曾跟你提起过卡尔卡松的宗教裁判所火刑柱，我的一个祖先在那里丧生。

[ɔːlsəʊ][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [bʊk] , , [wɪtʃ] [ə; eɪ]['fɔːmə(r)] ['djʊriˌeɪ] [ɪz]
Also she may have mentioned that book , Vampyrs , which a former Duryea is
还 她 可能 有 提及 那 书 , 吸血鬼 , 哪个 一个 以前的 杜里亚 是
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .
supposed to have written .
据称 到 有 书面 .

她可能还提到了那本书《吸血鬼》，据说是一位前杜里亚人写的。

[ðen] ['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][təʊld][juː; jʊ][ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] [tuː] ['jʌŋgə] ['brʌðəz] — [maɪ] [əʊn] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
Then certainly she told you about your two younger brothers — my own poor ,
然后 当然 她 讲述 你 关于 你的 二 年轻 兄弟 — 我的 自己的 贫穷的 ,

然后她肯定跟你说过你的两个弟弟——我可怜的弟弟，

['mʌðələs] ['tʃɪldrən] — [huː] [wɜː(r); wə(r)] [sʌkt] ['blʌdləs] [ɪn][ðeə(r)] ['kreɪdlz] . . . .
motherless children — who were sucked bloodless in their cradles . . . .
无母 孩子们 — WHO 是 真烂 无血 在 他们的 摇篮 . . . .

失去母亲的孩子——在摇篮里就被吸干了血……

" ['ɑːθə(r)] ['djʊriˌeɪ] [pɑːst] [ə; eɪ][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [aɪz] .
" Arthur Duryea passed a hand across his aching eyes .
" 亚瑟 杜里亚 通过了 一个 手 穿过 他的 疼痛 眼睛 .

亚瑟·杜里亚用手揉了揉疼痛的双眼。

[ðəʊz] [wɜːdz] , [səʊ]['ɒf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] [baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɑːnt] ,
Those words , so often repeated by that witch of an aunt ,
那些 字 , 所以 经常 重复 经过 那 巫婆 的 一个 阿姨 ,

那句话，那个巫婆般的姑妈经常重复，

[stɜːd] [ʌp] [ðə; ði] [seɪm] ['vɪʒnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [naɪts] ['sliːpləs] [wɪð]
stirred up the same visions which had made his childhood nights sleepless with
搅拌 向上 这 相同的 愿景 哪个 有 制成 他的 童年 夜晚 失眠 和
['terə(r)] .
terror .
恐怖 .

这唤起了他童年时令他夜不能寐的恐惧幻象。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [beə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] [ə'gen] — [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [mæn]
He could hardly bear to hear them again — and from the very man
他 可以 几乎 熊 到 听到 他们 再次 — 和 从 这 非常 男人
[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kredɪtɪd] .
to whom they were accredited .
到 谁 他们 是 认证 .

他实在无法忍受再次听到这些话——尤其是从这些话的始作俑者口中说出。

" ['lɪs(ə)n] , ['ɑːθə(r)] , " [ðə; ði]['eldə(r)] ['djʊriˌeɪ] [went] [ɒn] ['kwɪkli] ,
" Listen , Arthur , " the elder Duryea went on quickly ,
" 听 , 亚瑟 , " 这 长老 杜里亚 去 在 迅速地 ,

"听着，亚瑟，"老杜里亚继续说道，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ləʊ] [wɪð] [ðə; ði][peɪn][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm] .
his voice low with the pain it gave him .
他的 嗓音 低的 和 这 疼痛 它 给予 他 .

疼痛让他声音低沉。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [truː] ['beɪsɪs][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ænts] ['heɪtrɪd] .
" You must know that true basis to your aunt's hatred .
" 你 必须 知道 那 真的 基础 到 你的 姑姑的 仇恨 .

你必须知道你姑妈恨你的真正原因。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [kɜːs] — [ðæt] [kɜːs] [ɒv; əv]['væmpaɪərɪzəm] [wɪtʃ] [ɪz]
You must know of that curse — that curse of vampirism which is
你 必须 知道 的 那 诅咒 — 那 诅咒 的 吸血鬼 哪个 是
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [θruː] [faɪv] ['sentʃəriz] [ɒv; əv] [frentʃ]
supposed to have followed the Duryeas through five centuries of French
据称 到 有 随后 这 杜里亚斯 通过 五 几个世纪 的 法语
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,

你一定听说过那个诅咒——那个据说伴随杜里亚家族五个世纪的吸血鬼诅咒。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][dɪ'spel][æz; əz][pjʊə(r)] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , [səʊ]['ɒf(ə)n] [kə'nektɪd] [wɪð]
but which we can dispel as pure superstition , so often connected with
但 哪个 我们 能 打消 作为 纯的 迷信 , 所以 经常 连接 和
['eɪnʃənt] ['fæmɪlɪz] .
ancient families .
古老的 家庭 .

但我们可以将其斥为纯粹的迷信，这种迷信往往与古老的家族有关。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒənd][ɪz] [truː] :
But I must tell you that this part of the legend is true :
但 我 必须 告诉 你 那 这 部分 的 这 传奇 是 真的 :

但我必须告诉你，这个传说的这一部分是真的：

" [jɔː(r); jə(r)] [tuː] [jʌŋ] ['brʌðəz] ['æktʃuəli] [daɪd] [ɪn][ðeə(r)] ['kreɪdlz] , ['blʌdləs] .
" Your two young brothers actually died in their cradles , bloodless .
" 你的 二 年轻的 兄弟 实际上 死亡 在 他们的 摇篮 , 无血 .

“你的两个弟弟实际上死在了摇篮里，没有流血。”

[ænd; ənd][ai] [stʊd] ['traɪəl][ɪn] [frɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['mɜːdə(r)] ,
And I stood trial in France for their murder ,
和 我 站立 审判 在 法国 为了 他们的 谋杀 ,

我因谋杀他们而在法国受审。

[ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] [smɜːtʃ] [θruː'aʊt] [ɔːl][ɒv; əv] ['jʊərəp] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'hjuːmən]
and my name was smirched throughout all of Europe with such an inhuman
和 我的 姓名 曾是 污秽 自始至终 全部 的 欧洲 和 这样的 一个 不人道
[dæm'neɪʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [drəʊv] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'merɪkə] ,
damnation that it drove your aunt and you to America ,
诅咒 那 它 驾驶 你的 阿姨 和 你 到 美国 ,

我的名字在整个欧洲都蒙受了非人的污名，以至于你和你姑妈不得不逃往美国。

[ænd; ənd][hæz; həz] [left] [ˌem 'iː] ['tʃaɪldləs] , [heit] , [ænd; ənd] ['ɔstrəsaiz] [frɒm; frəm][sə'saɪəti][ðə; ði]
and has left me childless , hated , and ostracized from society the
和 有 左边 我 无子女 , 憎恨 , 和 被排斥 从 社会 这
[wɜːld] ['əʊvə(r)] .
world over .
世界 超过 .

结果，我失去了孩子，被全世界的社会憎恨和排斥。

" [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɒn] [ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] [ɪn] ['djʊriˌeɪ] ['kɑːs(ə)l][ai][hæd; həd] [biːn]
" I must tell you that on that terrible night in Duryea Castle I had been
" 我 必须 告诉 你 那 在 那 糟糕的 夜晚 在 杜里亚 城堡 我 有 到过
['wɜːkɪŋ] [leɪt] [ɒn] [hɪ'stɒrɪk] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [prɪn] ,
working late on historic volumes of Crespet and Prinn ,
在职的 晚的 在 历史性 卷 的 - 和 普林 ,

“我必须告诉你，在杜里亚城堡那个可怕的夜晚，我一直在熬夜研究克雷斯佩特和普林的历史著作。”

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] ['ləʊðsəm] [təʊm] , .
and on that loathsome tome , Vampyrs .
和 在 那 令人厌恶的 大部头书 , 吸血鬼 .

还有那本令人厌恶的书，《吸血鬼》。

[ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɔːnəs] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [θrəʊt] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]
I must tell you of the soreness that was in my throat and of the
我 必须 告诉 你 的 这 疼痛 那 曾是 在 我的 喉 和 的 这
['hevinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [kɔːst] [θruː] [maɪ] [veɪns] . . . .
heaviness of the blood which coursed through my veins . . . .
沉重 的 这 血 哪个 课程 通过 我的 静脉 . . . .

我必须告诉你我喉咙的疼痛，以及血液在我血管中奔涌的沉重感……

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] ['prez(ə)ns] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)][mæn][nɔː(r)]['ænɪm(ə)l] ,
And of that presence , which was neither man nor animal ,
和 的 那 在场 , 哪个 曾是 两者都不 男人 也不 动物 ,

而那既非人也非动物的存在，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ai] [njuː] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [pleɪs] [nɪə(r)][ˌem 'iː] ,
but which I knew was some place near me ,
但 哪个 我 知道 曾是 一些 地方 靠近 我 ,

但我知道它就在我附近。

[jet] ['naɪðə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][nɔː(r)][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
yet neither within the castle nor outside of it ,
然而 两者都不 之内 这 城堡 也不 外部 的 它 ,

然而，既不在城堡内，也不在城堡外。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['kləuzə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][mɔː(r)]['terəb(ə)l][tuː; tə]
and which was closer to me than my heart and more terrible to
和 哪个 曾是 更近 到 我 比 我的 心 和 更多的 糟糕的 到
[ˌem 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] . . . .
me than the touch of the grave . . . .
我 比 这 触碰 的 这 严重 . . . .

它比我的心更贴近我，比坟墓的触碰更令我恐惧……

" [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [desk] [ɪn][maɪ]['laɪbrəri] ,
" I was at the desk in my library ,
" 我 曾是 在 这 桌子 在 我的 图书馆 ,

“当时我正坐在图书馆的桌子旁，

[maɪ] [hed] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [wɪtʃ] [left][ˌem 'iː] ['sensləs] [ʌn'tɪl] [dɔːn] .
my head swimming in a delirium which left me senseless until dawn .
我的 头 游泳 在 一个 谵妄 哪个 左边 我 无意义的 直到 黎明 .

我当时头晕目眩，神志不清，直到天亮才恢复意识。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['naɪtmeəz] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] — ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] , ['ɑːθə(r)] ,
There were nightmares that frightened me — frightened me , Arthur ,
那里 是 噩梦 那 害怕 我 — 害怕 我 , 亚瑟 ,

我做过一些让我害怕的噩梦——真的吓到我了，亚瑟。

[ə; eɪ] [grəʊn] [mæn] [huː] [hæd; həd][daɪ'sektɪd; dɪ-] ['kaʊntləs] [kə'dævə(r)][ɪn] [mɔːg] [ænd; ənd]['medɪk(ə)l]
a grown man who had dissected countless cadavers in morgues and medical
一个 生长 男人 WHO 有 解剖 无数 尸体 在 太平间 和 医疗的
[skuːlz] .
schools .
学校 .

一个成年男子，曾在停尸房和医学院解剖过无数具尸体。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [tʌŋ] [wɒz; wəz]['swəʊlən][ɪn][maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] [ðæt] [braɪn] ['mɔɪsnd] [maɪ]
I know that my tongue was swollen in my mouth and that brine moistened my
我 知道 那 我的 舌头 曾是 肿 在 我的 嘴 和 那 盐水 湿润 我的
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

我知道我的舌头在嘴里肿胀了，咸水浸湿了我的嘴唇。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['rɒtnnəs] [pə:'veid, pə-] [maɪ] ['bɒdi] [laɪk] [ə; eɪ] ['fi:və(r)] .
and that a rottenness pervaded my body like a fever .
和 那 一个 腐烂 弥漫 我的 身体 喜欢 一个 发烧 .

一股腐烂的气息像发烧一样蔓延到我的全身。

" [ai] [kæn; kən] [meɪk] [nəʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sænəti] [ɔ:(r)] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] .
" I can make no recollection of sanity or of consciousness .
" 我 能 制作 不 回忆 的 理智 或者 的 意识 .

"我完全不记得自己当时是否神志清醒或有意识。"

[ðæt] [naɪt] [rɪ'meɪnz] ['vɪvɪd] , [ˌʌnfə'getəb(ə)l] , [jet] ['sʌmhaʊ] [kəm'pli:tli] [ɪn] ['ʃædəʊz] .
That night remains vivid , unforgettable , yet somehow completely in shadows .
那 夜晚 遗迹 生动 , 难忘 , 然而 不知何故 完全地 在 阴影 .

那一夜的记忆依然鲜活，令人难忘，却又仿佛完全笼罩在阴影之中。

[wen] [ai] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] — [ɪf] [ɪn] [gɑ:dz] [neɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [sli:p] — [ai] [wɒz; wəz]
When I had fallen asleep — if in God's name it was sleep — I was
什么时候 我 有 倒下 睡着了 — 如果 在 神的 姓名 它 曾是 睡觉 — 我 曾是
[slʌmpt] [ə'krɒs] [maɪ] [desk] .
slumped across my desk .
瘫倒 穿过 我的 桌子 .

当我睡着的时候——如果那真的是睡着的话——我瘫倒在桌子上。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [ə'wəʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ai] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [feɪs] [daʊn] [ɒn] [maɪ] [kaʊtʃ] .
But when I awoke in the morning I was lying face down on my couch .
但 什么时候 我 醒来 在 这 早晨 我 曾是 说谎 脸 向下 在 我的 长椅 .

但早上醒来时，我发现自己脸朝下躺在沙发上。

[səʊ] [ju:; jʊ] [si:] , ['ɑ:θə(r)] , [ai] [hæd; həd] [mu:vd] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)]
So you see , Arthur , I had moved during that night , and I had never
所以 你 看 , 亚瑟 , 我 有 已搬 期间 那 夜晚 , 和 我 有 绝不
[nəʊn] [ˌaɪ 'ti:] !
known it !
已知 它 !

所以你看，亚瑟，那天晚上我搬家了，但我却一直不知道！

" [wɒt] [aɪ'd] [dʌn] [ænd; ənd] [weə(r)] [aɪ'd] [gɒn] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [dɑ:k] ['aʊəz] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'meɪn] [æn; ən]
" What I'd done and where I'd gone during those dark hours will always remain an
" 什么 ID 完毕 和 在哪里 ID 已消失 期间 那些 黑暗的 小时 将要 总是 保持 一个
[ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['mɪst(ə)ri] .
impenetrable mystery .
坚不可摧 神秘 .

"在那段黑暗的日子里，我做了什么，去了哪里，将永远是一个无法解开的谜团。"

[bʌt; bət] [ai] [du:; də] [nəʊ] [ðɪs] .
But I do know this .
但 我 做 知道 这 .

但我知道这一点。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ai] [wɒz; wəz] [tɔ:n] [frɒm; frəm] [maɪ] [sli:p] [baɪ] [ðə; ði] [ʃri:k] [ɒv; əv] [meɪdz] [ænd; ənd]
On the morrow I was torn from my sleep by the shrieks of maids and
在 这 明天 我 曾是 撕裂 从 我的 睡觉 经过 这 尖叫 的 女佣 和
['bʌtlə] ,
butlers ,
管家 ,

第二天早上，我被女仆和男仆的尖叫声惊醒。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [mæd] ['weɪlɪŋ] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:nt] .
and by that mad wailing of your aunt .
和 经过 那 疯狂的 哀嚎 的 你的 阿姨 .

还有你姑妈那疯狂的哭喊声。

[ai]['stʌmb(ə)ld] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] ['stʌdi] ,
I stumbled through the open door of my study ,
我 踉跄 通过 这 打开 门 的 我的 学习 ,

我跌跌撞撞地推开了书房敞开的大门，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] [ai] [sɔː] [ðəʊz] [tuː] ['beɪbiz] [ðeə(r)] — ['laɪfləs] , [waɪt] [ænd; ənd][draɪ][laɪk] ['mʌmiz] ,
and in the nursery I saw those two babies there — lifeless , white and dry like mummies ,
和 在 这 苗圃 我 锯 那些 二 婴儿 那里 — 无生命 , 白色的 和 干燥 喜欢 木乃伊 ,

我在育婴室里看到了那两个婴儿——毫无生气，脸色苍白干瘪，像木乃伊一样。

[ænd; ənd] [wɪð] [twɪn] [həʊlz] [ɪn][ðeə(r)] [neks] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [keɪkt] [blæk] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [blʌd] . . . . . .
and with twin holes in their necks that were caked black with their own blood . . . . . .
和 和 双 孔 在 他们的 脖子 那 是 蛋糕 黑色的 和 他们的 自己的 血 . . . . . .

他们脖子上有两个洞，上面沾满了他们自己的血，漆黑一片......

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'krɛdʒələsnəs] , ['ɑːθə(r)] .
" Oh , I don't blame you for your incredulousness , Arthur .
" 哦 , 我 不 责备 你 为了 你的 难以置信 , 亚瑟 .

“哦，亚瑟，我不怪你难以置信。”

[ai] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [jet] [maɪ'self] , [nɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ai]['evə(r)] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I cannot believe it yet myself , nor shall I ever believe it .
我 不能 相信 它 然而 我 , 也不 将 我 曾经 相信 它 .

我本人至今仍无法相信，而且永远也不会相信。

[ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə]['suːɪsaɪd] ;
The belief of it would drive me to suicide ;
这 信仰 的 它 会 驾驶 我 到 自杀 ;

如果相信这件事，我会自杀；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['daʊtɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [draɪvz] [ˌem 'iː][mæd] [wɪð] ['hɒrə(r)] .
and still the doubting of it drives me mad with horror .
和 仍然 这 怀疑 的 它 驱动 我 疯狂的 和 恐怖 .

然而，对这件事的怀疑仍然让我感到恐惧和疯狂。

" [ɔːl] [ɒv; əv] [frɑːns] [wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] ,
" All of France was doubtful ,
" 全部 的 法国 曾是 疑 ,

“整个法国都对此表示怀疑。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][sæ'vɑːnts; sə'vɑːnts] [huː] [dɪ'fendɪd] [maɪ] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][nɔː(r)] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
and even the savants who defended my name at the trial found that they could not explain it nor disbelieve it .
和 甚至 这 学者 WHO 辩护 我的 姓名 在 这 审判 成立 那 他们 可以 不是 解释 它 也不 怀疑 它 .

甚至连在审判中为我辩护的学者们也发现，他们既无法解释这件事，也无法否定这件事。

[ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz]['kwaiətid][baɪ][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ,
The case was quieted by the Republic ,
这 案件 曾是 安静 经过 这 共和国 ,

共和国平息了此案。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] ['saɪəns] [tuː; tə][ɪts] ['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)n][ænd; ənd][splɪt][ðə; ði]
for it might have shaken science to its very foundation and split the
为了 它 可能 有 摇晃 科学 到 它是 非常 基础 和 分裂 这
['pedɪstəlz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]['lɒdʒɪk] .
pedestals of religion and logic .
基座 的 宗教 和 逻辑 .

因为它可能会动摇科学的根基，并动摇宗教和逻辑的基石。

[ai][wɒz; wəz] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] ;
I was released from the charge of murder ;
我 曾是 发布 从 这 收费 的 谋杀 ;

我被从谋杀指控中释放；

[bʌt; bət][ðə; ði]['æktʃuəl]['mɜːdə(r)][hæz; həz] [hʌŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [stentʃ] .
but the actual murder has hung about me like a stench .
但 这 实际的 谋杀 有 悬挂 关于 我 喜欢 一个 恶臭 .

但那起谋杀案的真相却像恶臭一样一直萦绕在我心头。

" [ðə; ði]['kɒrənə(r)] [huː] [ɪg'zæmɪnd] [ðəʊz] ['taɪni][kə'dævə(r)] [faʊnd] [ðem; ðəm][bəʊθ][draɪ][ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)]
" The coroners who examined those tiny cadavers found them both dry of all their
" 这 验尸官 WHO 检查 那些 微小的 尸体 成立 他们 两个都 干燥 的 全部 他们的
[blʌd] ,
blood ,
血 ,

“验尸官检查了这两具小小的尸体，发现它们体内的血液都已干涸。”

[bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [blʌd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːsəri] [nɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['kreɪdlz] .
but could find no blood on the floor of the nursery nor in the cradles .
但 可以 寻找 不 血 在 这 地面 的 这 苗圃 也不 在 这 摇篮 .

但在育婴室的地板上和摇篮里都没有发现血迹。

['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [hel] [stɔːkt] [ðə; ði] [hɔːlz] [ɒv; əv] ['djʊriˌeɪ] [ðæt] [naɪt] — [ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd]
Something from hell stalked the halls of Duryea that night — and I should
某物 从 地狱 跟踪 这 大厅 的 杜里亚 那 夜晚 — 和 我 应该
[bləʊ] [maɪ] [breɪnz] [aʊt] [ɪf] [ai] [deəd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['diːpli] [ɒv; əv] [huː] [ðæt] [wɒz; wəz] .
blow my brains out if I dared to think deeply of who that was .
吹 我的 大脑 出去 如果 我 敢于 到 思考 深 的 WHO 那 曾是 .

那晚，来自地狱的某种东西在杜里亚的走廊里游荡——如果我胆敢深入思考那东西是谁，我真想一枪崩了自己。

[juː; jʊ] , [tuː] , [maɪ] [sʌn] ,
You , too , my son ,
你 , 也 , 我的 儿子 ,

你也一样，我的儿子。

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ded] [ænd; ənd] ['blʌdləs] [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [biːn] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['seprət]
would have been dead and bloodless if you hadn't been sleeping in a separate
会 有 到过 死的 和 无血 如果 你 之前没有 到过 睡眠 在 一个 分离
[ruːm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] [bɑːd] [ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .
room with your door barred on the inside .
房间 和 你的 门 禁止 在 这 里面 .

如果你当时没有睡在另一个房间里，并且把门从里面闩上，你早就死了，而且身上也不会有血迹了。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['tɪmɪd][tʃaɪld] , ['ɑːθə(r)] .
" You were a timid child , Arthur .
" 你 是 一个 胆小 孩子 , 亚瑟 .

“亚瑟，你小时候是个胆小的孩子。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli]['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] ,
You were only seven years old ,
你 是 仅有的 七 年 老的 ,

你当时只有七岁，

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði][fəʊk] - [lɔː(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [mæd] ['lɒmbəd] [ænd; ənd][ðə; ði]
but you were filled with the folk - lore of those mad Lombards and the
但 你 是 已填 和 这 民间 - 知识 的 那些 疯狂的 伦巴第人 和 这
['dekədənt] ['pəʊətri][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] .
decadent poetry of your aunt .
颓废 诗 的 你的 阿姨 .

但你却沉浸在那些疯狂的伦巴第人的民间传说和你姑妈颓废的诗歌中。

[ɒn] [ðæt] [seɪm] [naɪt] , [waɪl] [ai][wɒz; wəz][sʌm; səm] [pleɪs] [bɪ'twiːn] ['hev(ə)n][ænd; ənd] [hel] , [juː; jʊ] , ['ɔːlsəʊ] ,
On that same night , while I was some place between heaven and hell , you , also ,
在 那 相同的 夜晚 , 尽管 我 曾是 一些 地方 之间 天堂 和 地狱 , 你 , 还 ,

就在那天晚上，当我徘徊在天堂与地狱之间时，你也……

[hɜːd] [ðə; ði] ['pædɪd] ['fʊtsteps] [ɒn][ðə; ði][stəʊn]['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)]['hænd(ə)l] ,
heard the padded footsteps on the stone corridor and heard the tugging at your door handle ,
听到 这 带衬垫 脚步声 在 这 石头 走廊 和 听到 这 拉扯 在 你的 门 处理 ,

我听到石板走廊上轻柔的脚步声，也听到有人拉扯你的门把手。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɪl] [ænd; ənd][ɒv; əv]['terəb(ə)l] ['naɪtmeəz] [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sliːp] . . . .
for in the morning you complained of a chill and of terrible nightmares which frightened you in your sleep . . . .
为了 在 这 早晨 你 抱怨 的 一个 寒意 和 的 糟糕的 噩梦 哪个 害怕 你 在 你的 睡觉 . . . .

因为早上你抱怨说感觉冷，而且做了可怕的噩梦，让你在睡梦中惊恐不已……

[ai]['əʊnli] [θæŋk] [gɒd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)][wɒz; wəz] [bɑːd] !
I only thank God that your door was barred !
我 仅有的 感谢 上帝 那 你的 门 曾是 禁止 !

我只感谢上帝，幸好你的门被闩上了！

" ['henri] - [vɔɪs] [tʃəʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [tɪəz] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Henry Duryea's voice choked into a sob which brought the stinging tears back into his eyes .
" 亨利 - 嗓音 窒息 进入 一个 哭泣 哪个 带来 这 刺痛 眼泪 后退 进入 他的 眼睛 .

“亨利·杜里亚的声音哽咽成抽泣，刺痛的泪水再次涌上他的眼眶。

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][waɪp][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə][dɪg][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][pɑːm] .
He paused to wipe his face , and to dig his fingers into his palm .
他 暂停 到 擦拭 他的 脸 , 和 到 挖 他的 手指 进入 他的 棕榈 .

他停下来擦了擦脸，然后用手指深深地掐进掌心。

" [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , ['ɑːθə(r)] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] , ['ʌndə(r)][maɪ] [swɔːn] [əʊθ] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ,
" You understand , Arthur , that for twenty years , under my sworn oath at the Palace of Justice ,
" 你 理解 , 亚瑟 , 那 为了 二十 年 , 在下面 我的 宣誓 誓言 在 这 宫殿 的 正义 ,

“亚瑟，你明白，二十年来，我在正义宫宣誓效忠，

[ai][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [siː] [juː; jʊ][nɔː(r)] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I could neither see you nor write to you .
我 可以 两者都不 看 你 也不 写 到 你 .

我既不能见到你，也不能给你写信。

['twenti] [j'iəz] , [maɪ] [sʌn] ,
Twenty years , my son ,
二十 年 ， 我的 儿子 ，

二十年了，我的儿子，

[waɪl] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [heɪt] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [spɪt] [æt; ət] [maɪ]
while all of that time you had grown to hate me and to spit at my
尽管 全部 的 那 时间 你 有 生长 到 恨 我 和 到 吐 在 我的
[neɪm] .
name .
姓名 .

而就在这段时间里，你却越来越恨我，甚至对我的名字嗤之以鼻。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [jɔː(r); jə(r)] [ænts] [deθ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kɔːld] [jɔː'self] [ə; eɪ] ['djʊriˌeɪ] . . . .
Not until your aunt's death have you called yourself a Duryea . . . .
不是 直到 你的 姑姑的 死亡 有 你 称为 你自己 一个 杜里亚 . . . .

直到你姑妈去世，你才开始自称杜里亚家族的人……

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [maɪ] ['bɪdɪŋ] ,
And now you come to me at my bidding ,
和 现在 你 来 到 我 在 我的 投标 ，

现在你听从我的命令来到我身边，

[ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .
and say you love me as a son should love his father .
和 说 你 爱 我 作为 一个 儿子 应该 爱 他的 父亲 .

并说你爱我，就像儿子爱父亲一样。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gɑːdz] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .
" Perhaps it is God's forgiveness for everything .
" 也许 它 是 神的 饶恕 为了 一切 .

“或许这是上帝对一切的宽恕。”

[naʊ] , [æt; ət] [lɑːst] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] ['terəb(ə)l] , [ʌnɪk'spleɪnəb(ə)l; ʌnek-]
Now , at last , we shall be together , and that terrible , unexplainable
现在 ， 在 最后的 ， 我们 将 是 一起 ， 和 那 糟糕的 ， 无法解释
[pɑːst] [wɪl] [biː; bi] ['berid] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] . . . .
past will be buried for ever . . . .
过去的 将要 是 埋葬 为了 曾经 . . . .

现在，我们终于可以团聚了，那段可怕的、无法解释的过去也将永远埋葬……

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
" He put his handkerchief back into his pocket and walked slowly to his
" 他 放 他的 手帕 后退 进入 他的 口袋 和 步行 缓慢地 到 他的
[sʌn] .
son .
儿子 .

他把手帕放回口袋，慢慢地走向儿子。

[hiː; hi] [drɒpt] [tuː; tə] [wʌn] [niː] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [grɪpt] ['ɑːrθərz] [ɑːmz] .
He dropped to one knee , and his hands gripped Arthur's arms .
他 掉落 到 一 膝盖 ， 和 他的 双手 紧握 亚瑟的 武器 .

他单膝跪地，双手紧紧抓住亚瑟的手臂。

" [maɪ] [sʌn] , [ai] [kæn; kən] [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" My son , I can say no more to you .
" 我的 儿子 ， 我 能 说 不 更多的 到 你 .

“儿子，我没什么好跟你说的了。”

[ai] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz] [ai] [ə'ləʊn] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I have told you the truth as I alone know it .
我 有 讲述 你 这 真相 作为 我 独自的 知道 它 .

我已经把我知道的真相告诉了你。

[ai] [meɪ] [biː; bi] , [baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] , [sʌm; səm] ['ɡuːlɪʃ] [kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['seɪtn] [ɒn] [ɜːθ] .

I may be , by all accounts , some ghoulish creation of Satan on earth .

我 可能 是 , 经过 全部 账户 , 一些 令人毛骨悚然 创建 的 撒但 在 地球 .

从各方面来看，我或许是撒旦在人间创造的某种可怕的怪物。

[ai] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] - ['kɪlə(r)] , [ə; eɪ]['væmpaɪə(r)] , [sʌm; səm] ['mɔːbɪdli] [dɪ'ziːzd] ['spesɪmən] [ɒv; əv] — [θɪŋz] [wɪtʃ] ['saɪəns] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn] .

I may be a child - killer , a vampire , some morbidly diseased specimen of vrykolakas — things which science cannot explain .

我 可能 是 一个 孩子 - 杀手 , 一个 吸血鬼 , 一些 病态地 患病的 标本 的 弗里科拉卡斯 — 事物 哪个 科学 不能 解释 .

我可能是个杀童犯、吸血鬼，或者是个患有病态疾病的吸血鬼——这些都是科学无法解释的。

" [pə'hæps] [ðə; ði] ['dredɪd] ['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪz] [truː] .

" Perhaps the dreaded legend of the Duryeas is true .

" 也许 这 令人恐惧的 传奇 的 这 杜里亚斯 是 真的 .

“或许杜里亚王朝的可怕传说并非虚言。”

- ['djʊri,eɪ] [wɒz; wəz] [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv] ['mɜːdərɪŋ] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][ɪn] [ðæt] [seɪm] ['mɒnstrəs] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,

Autiel Duryea was convicted of murdering his brother in that same monstrous fashion in the year 1576 ,

- 杜里亚 曾是 已定罪 的 谋杀 他的 兄弟 在 那 相同的 滔天 时尚 在 这 年 - ,

1576年，奥蒂尔·杜里亚因以同样残忍的方式谋杀其兄弟而被定罪。

[ænd; ənd][hiː; hi][daɪd][ɪn] [fleɪmz] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] .

and he died in flames at the stake .

和 他 死亡 在 火焰 在 这 赌注 .

他被绑在火刑柱上，活活烧死。

[fræn'swɑː] ['djʊri,eɪ] , [ɪn] - ,

François Duryea , in 1802 ,

弗朗索瓦 杜里亚 , 在 - ,

弗朗索瓦·杜里亚，1802年

[bluː] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['blʌndəbʌs] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['jʌŋɡɪst] [sʌn] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ded] ,

blew his head apart with a blunderbuss on the morning after his youngest son was found dead ,

吹 他的 头 除 和 一个 铳 在 这 早晨 后 他的 最小的 儿子 曾是 成立 死的 ,

在他最小的儿子被发现死亡后的第二天早上，他用短管火枪爆头自杀了。

[ə'pærəntli] [frɒm; frəm] [ə'niːmiə] .

apparently from anemia .

显然 从 贫血 .

显然是由于贫血引起的。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)z] , [ɒv; əv] [huːm] [ai] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə] [spiːk] ,

And there are others , of whom I cannot bear to speak ,

和 那里 是 其他的 , 的 谁 我 不能 熊 到 说话 ,

还有一些人，我实在不忍心提起他们。

[ðæt] [wʊd] [tʃɪl] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] .

that would chill your soul if you were to hear them .

那 会 寒意 你的 灵魂 如果 你 是 到 听到 他们 .

如果你听到这些话，一定会不寒而栗。

" [səʊ][juː; jʊ] [siː] , ['ɑːθə(r)] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['helɪʃ] [trə'dɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd]['aʊə(r)]['fæməli] .

" So you see , Arthur , there is a hellish tradition behind our family .

" 所以 你 看 , 亚瑟 , 那里 是 一个 地狱般的 传统 在后面 我们的 家庭 .

“所以你看，亚瑟，我们家族背后有一个可怕的传统。”

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [wɪtʃ] [nəʊ] [seɪn] [gɒd] [wʊd] ['evə(r)] [hæv; həv] [ə'laʊd] .
There is a heritage which no sane God would ever have allowed .
那里 是 一个 遗产 哪个 不 理智 上帝 会 曾经 有 允许 .

有一种传承，任何理智的神都不会允许它存在。

[ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪz] [ɪn] [ju:; jʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [lɑ:st] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪs] .
The future of the Duryeas lies in you , for you are the last of the race .
这 未来 的 这 杜里亚斯 谎言 在 你 ， 为了 你 是 这 最后的 的 这 种族 .

杜瑞亚家族的未来掌握在你手中，因为你是这个种族的最后一人。

[ai] [preɪ] [wɪð] [ɔ:l] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑ:t] [ðæt] ['prɒvɪdəns] [wɪl] [pə'mɪt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [jɔ:(r); jə(r)] [fʊl] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [j'iəz] ,
I pray with all of my heart that providence will permit you to live your full share of years ,
我 祈祷 和 全部 的 我的 心 那 普罗维登斯 将要 允许 你 到 居住 你的 满的 分享 的 年 ，

我衷心祈祷，愿上天保佑您能安享晚年。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [li:v] ['ʌðə(r)] [bɪ'haɪnd] [ju:; jʊ] .
and to leave other Duryeas behind you .
和 到 离开 其他 杜里亚斯 在后面 你 .

并留下其他杜里亚人。

[ænd; ənd] [səʊ] [ɪf] ['evə(r)] [ə'gen] [ai] [fi:l] [ðæt] ['prez(ə)ns] [æz; əz] [ai] [dɪd] [ɪn] ['djʊriˌeɪ] ['kɑ:s(ə)l] ,
And so if ever again I feel that presence as I did in Duryea Castle ,
和 所以 如果 曾经 再次 我 感觉 那 在场 作为 我 做过 在 杜里亚 城堡 ，

所以，如果我再次像在杜里亚城堡那样感受到那种存在，

[ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [daɪ] [æz; əz] [fræn'swɑ:] ['djʊriˌeɪ] [daɪd] , ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] . . . .
I am going to die as François Duryea died , over a hundred years ago . . . .
我 是 去 到 死 作为 弗朗索瓦 杜里亚 死亡 ， 超过 一个 百 年 前 . . . .

我将会像弗朗索瓦·杜里亚一样死去，他一百多年前就去世了……

" [hi:; hi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [stʊd] [ʌp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
" He stood up , and his son stood up at his side .
" 他 站立 向上 ， 和 他的 儿子 站立 向上 在 他的 边 .

他站了起来，他的儿子也站在他身边。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [fə'get] , ['ɑ:θə(r)] , [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [ʌp] [tu:; tə] [ðæt] [lɒdʒ] [ɪn] [meɪn] .
" If you are willing to forget , Arthur , we shall go up to that lodge in Maine .
" 如果 你 是 愿意的 到 忘记 ， 亚瑟 ， 我们 将 去 向上 到 那 小屋 在 缅因州 .

"如果你愿意忘记过去，亚瑟，我们就去缅因州的那个小屋吧。"

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪf] [wɪv] ['nevə(r)] [nəʊn] [ə'weɪtɪŋ] [ˌju: 'es] .
There is a life we've never known awaiting us .
那里 是 一个 生活 我们已经 绝不 已知 等待中 我们 .

还有一种我们从未体验过的生活在等着我们。

[wi:; wi] [mʌst; məst] [faɪnd] [ðæt] [laɪf] ,
We must find that life ,
我们 必须 寻找 那 生活 ，

我们必须找到生命，

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [feɪt] [snætʃt] [frɒm; frəm]
and we must find the happiness which a curious fate snatched from
和 我们 必须 寻找 这 幸福 哪个 一个 好奇的 命运 抢夺 从
[ˌjuː 'es][ɒn] [ðəʊz] ['lɒmbəd] [saʊrləndz] ,
us on those Lombard sourlands ,
我们 在 那些 伦巴第 酸地 ,

我们必须在那片伦巴第酸地上，找回被命运无情夺走的幸福。

['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] . . . . " [ˌtuː'tuː]
twenty years ago . . . . " 2
二十 年 前 . . . . " 2

二十年前……”2

['henri] - [tɔːl] ['stætʃə(r)] , ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] ['slendənəs] [ɒv; əv] [freɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Henry Duryea's tall stature , coupled with a slenderness of frame and a
亨利 - 高的 身材 , 耦合 和 一个 苗条 的 框架 和 一个
['sliːknəs] [ɒv; əv] ['mʌs(ə)l] ,
sleekness of muscle ,
流畅 的 肌肉 ,

亨利·杜里亚身材高大，体型修长，肌肉线条流畅。

[geɪv] [hɪm][æn; ən] [ə'pɪərəns] [ðæt] [wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [gɔːnt] .
gave him an appearance that was unusually gaunt .
给予 他 一个 外貌 那 曾是 异常地 瘦削 .

这让他看起来异常消瘦。

[hɪz; ɪz] [sʌn] ['kʊd(ə)nt] [help] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜːd] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɒn][ðə; ði] ['rʌstɪk] [pɔːtʃ]
His son couldn't help but think of that word as he sat on the rustic porch
他的 儿子 不能 帮助 但 思考 的 那 单词 作为 他 卫星 在 这 乡村 门廊
[ɒv; əv][ðə; ði] [lɒdʒ] ,
of the lodge ,
的 这 小屋 ,

他的儿子坐在小屋简陋的门廊上，不禁想起了那个词。

['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['sʌnɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [leɪks] [edʒ] .
watching his father sunning himself at the lake's edge .
观看 他的 父亲 日光浴 他自己 在 这 湖的 边缘 .

他看着父亲在湖边晒太阳。

['henri] ['djʊri,eɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kaɪndlinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Henry Duryea had a kindliness in his face ,
亨利 杜里亚 有 一个 善良 在 他的 脸 ,

亨利·杜里亚脸上带着和蔼的神情。

[æt; ət] [taɪmz] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [sə'blaɪm] ['kaɪndlinəs] [wɪtʃ] [greɪt] ['prɒfɪts] ['ɒf(ə)n] [pə'zes] .
at times an almost sublime kindliness which great prophets often possess .
在 时代 一个 几乎 升华 善良 哪个 伟大的 先知 经常 具有 .

有时他展现出一种近乎崇高的仁慈，而这种仁慈往往是伟大先知所具备的。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] [ɪn] ['ʃædəʊz] , [pə'tɪkjələli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
But when his face was partly in shadows , particularly about his brow ,
但 什么时候 他的 脸 曾是 部分 在 阴影 , 特别 关于 他的 眉头 ,

但当他的脸部部分隐入阴影中时，特别是眉毛周围，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [təʊn] [wɪtʃ] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
there was a frightening tone which came into his features ; for it was
那里 曾是 一个 令人恐惧 语气 哪个 来了 进入 他的 特征 ; 为了 它 曾是
[ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] ['fɑːrnɪs] ,
a tone of farness ,
一个 语气 的 远 ,

他的脸上闪过一丝令人恐惧的神色；因为那是一种遥远的神色。

[ɒv; əv]['mɪstɪsɪzəm][ænd; ənd][ˌkɒndʒʊ'reɪʃ(ə)n] .
of mysticism and conjuration .
的 神秘主义 和 咒语 .

神秘主义和巫术。

['sʌmhaʊ] , [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['iːvnɪŋz] ,
Somehow , in the late evenings ,
不知何故 , 在 这 晚的 晚上 ,

不知为何，在深夜，

[hiː; hi] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [ˌʌnə'prəʊtʃəbl] ['mænt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['driːmə(r)] [ænd; ənd][sæt]['saɪləntli][bɪ'fɔː(r)]
he assumed the unapproachable mantle of a dreamer and sat silently before
他 假定 这 难以接近 地幔 的 一个 梦想家 和 卫星 默默 前
[ðə; ði]['faɪə(r)] ,
the fire ,
这 火 ,

他摆出一副遥不可及的梦想家姿态，静静地坐在火堆前。

[hɪz; ɪz][maɪnd]['evə(r)] [ɒf] [ɪn] [ˌʌn'nəʊn] ['pleɪsɪz] .
his mind ever off in unknown places .
他的 头脑 曾经 离开 在 未知 地方 .

他的思绪总是飘向未知的地方。

[ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [lɒdʒ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪˌlek'trɪsəti] ,
In that little lodge there was no electricity ,
在 那 小的 小屋 那里 曾是 不 电 ,

那间小木屋里没有电。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɔɪl][læmps] [pleɪd] ['kjʊəriəs] [trɪks] [wɪð] [ðə; ði]['hjuːmən] [ɪk'spreʃ(ə)n]
and the glow of the oil lamps played curious tricks with the human expression
和 这 辉光 的 这 油 灯 玩 好奇的 技巧 和 这 人类 表达
[wɪtʃ] ['friːkwəntli] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'hjuːmən] .
which frequently resulted in something unhuman .
哪个 频繁地 结果 在 某物 非人 .

油灯的光芒对人类的表情产生了奇特的影响，常常导致一些非人的表情出现。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv] [naɪt] , [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][læmps] ,
It may have been the dusk of night , the flickering of the lamps ,
它 可能 有 到过 这 黄昏 的 夜晚 , 这 闪烁 的 这 灯 ,

或许是夜幕降临，灯光摇曳，

[bʌt; bət]['ɑːθə(r)] ['djʊriˌeɪ] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] ['nəʊtɪst] [haʊ] [hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz] [aɪz] [hæd; həd] ['sʌŋkən]
but Arthur Duryea had certainly noticed how his father's eyes had sunken
但 亚瑟 杜里亚 有 当然 注意到 如何 他的 父亲的 眼睛 有 凹陷
['fɜːðə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ,
further into his head ,
更远 进入 他的 头 ,

但亚瑟·杜里亚确实注意到他父亲的眼睛越来越深陷眼窝了。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['taɪtə] ,
and how his cheeks were tighter ,
和 如何 他的 脸颊 是 更紧 ,

他的脸颊绷得更紧了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtlaɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] [prest] ['ɪntuː][ðə; ði][skɪn][ə'baʊt][hɪz; ɪz][lɪps] .
and the outline of his teeth pressed into the skin about his lips .
和 这 大纲 的 他的 牙齿 按下 进入 这 皮肤 关于 他的 嘴唇 .

他的牙齿轮廓深深地印在嘴唇周围的皮肤上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [n'iəɹɪŋ] ['sʌndaʊn] [ɒn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [steɪ] [æt; ət]['tɪmbə(r)] [leɪk] .
It was nearing sundown on the second day of their stay at Timber Lake .
它 曾是 临近 日落 在 这 第二 天 的 他们的 停留 在 木材 湖 .

在他们入住蒂姆伯湖的第二天，太阳即将落山。

[sɪks] [maɪlz] [ə'weɪ] [ðə; ði] [dɜːt] [rəʊd] [wuːnd] [ɒn] [tə'wɔːd] - , [nɪə(r)] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['bɔːdə(r)] .
Six miles away the dirt road wound on toward Houtlon , near the Canadian border .
六 英里 离开 这 污垢 路 伤口 在 朝向 - , 靠近 这 加拿大 边界 .

六英里外，土路蜿蜒通向靠近加拿大边境的霍顿。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ləʊnli] [ðeə(r)] ,
So it was lonely there ,
所以 它 曾是 孤独 那里 ,

所以那里很孤独。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sɒlətri] ['lɪt(ə)l] [leɪk] [hemd] [ɪn] ['kləʊsli] [wɪð] [dɑːk] ['evərˌgrin] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skaɪ] [wɪtʃ]
on a solitary little lake hemmed in closely with dark evergreens and a sky which
在 一个 孤 小的 湖 包边 在 密切 和 黑暗的 常绿植物 和 一个 天空 哪个
[druːp] [ləʊ] ['əʊvə(r)] ['dʌsti] - ['sʌmit] ['maʊntənz] .
drooped low over dusty - summited mountains .
下垂 低的 超过 尘土飞扬 - 登顶 山脉 .

在一个孤零零的小湖边，四周环绕着茂密的常绿树木，天空低垂，笼罩着尘土飞扬的山顶。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɒdʒ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['həʊmi] ['faɪəpleɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['glɒsi] [ɛlks] - [hed] [wɪtʃ]
Within the lodge was a homy fireplace , and a glossy elk's - head which
之内 这 小屋 曾是 一个 兄弟 壁炉 , 和 一个 光滑 麋鹿的 - 头 哪个
[piə] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] .
peered out above the mantel .
窥视 出去 多于 这 壁炉架 .

小屋里有一个温馨的壁炉，壁炉上方挂着一个闪闪发光的麋鹿头，它探出头来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [gʌnz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] - ['tæk(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ʃelvz] [ɒv; əv] [rɪ'laɪəb(ə)l]
There were guns and fishing - tackle on the walls , shelves of reliable
那里 是 枪支 和 钓鱼 - 处理 在 这 墙壁 , 货架 的 可靠的
[ə'merɪkən] ['fɪkʃ(ə)n] — [mɑːk] [tweɪn] ,
American fiction — Mark Twain ,
美国人 小说 — 标记 马克·吐温 ,

墙上挂着枪支和渔具，书架上摆满了可靠的美国小说——马克·吐温的作品。

['melvɪl] , ['stɒktən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wel] - [wɔːn] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [brɛt] [hɑːrt] .
Melville , Stockton , and a well - worn edition of Bret Harte .
梅尔维尔 , 斯托克顿 , 和 一个 出色地 - 磨损 版 的 布雷特 哈特 .

梅尔维尔、斯托克顿，以及一本翻阅多次的布雷特·哈特作品集。

[ə; eɪ] ['fʊli] [sə'plaɪd] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wʊd] [stəʊv] ['fɜːnɪʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] ['hɑːti] [miːlz]
A fully supplied kitchen and a wood stove furnished them with hearty meals
一个 完全 供应 厨房 和 一个 木头 火炉 提供 他们 和 爽朗 餐
[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['welkəm] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] [deɪz] [træmp] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .
which were welcome after a whole day's tramp in the woods .
哪个 是 欢迎 后 一个 所有的 天 流浪汉 在 这 树林 .

设备齐全的厨房和柴火炉为他们提供了丰盛的饭菜，这让他们在树林里徒步一整天后感到非常舒适。

[ɒn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['henri] ['djʊriˌeɪ] [prɪ'peəd] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] [frentʃ] [stjuː] [aʊt] [ɒv; əv] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l]
On that evening Henry Duryea prepared a select French stew out of every available
在 那 晚上 亨利 杜里亚 准备 一个 选择 法语 炖 出去 的 每一个 可用的
['vedʒtəb(ə)l] ,
vegetable ,
蔬菜 ,

当晚，亨利·杜里亚用所有能找到的蔬菜烹制了一道精选的法式炖菜。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kæn; kən] [ɒv; əv] [suːp] .
and a can of soup .
和 一个 能 的 汤 .

还有一罐汤。

[ðeɪ] [et; eɪt] [wel] , [ðen] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sməʊk] .
They ate well , then stretched out before the fire for a smoke .
他们 吃 出色地 , 然后 拉伸 出去 前 这 火 为了 一个 抽烟 .

他们吃饱喝足后，便躺在火堆前抽烟。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['aʊtlaɪnɪŋ] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrient] [tə'geðə(r)] ,
They were outlining a trip to the Orient together ,
他们 是 概述 一个 旅行 到 这 东方 一起 ,

他们正在一起规划一次东方之旅。

[wen] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] [bluː] ['əʊpən] [wɪð] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [bæŋ] ,
when the back door blew open with a terrific bang ,
什么时候 这 后退 门 吹 打开 和 一个 了不起 砰 ,

后门砰的一声被炸开了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɪnd] [swept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɒdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kəʊldnəs] [wɪtʃ] [tʃɪld] [ðem; ðəm] [bəʊθ] .
and a wind swept into the lodge with a coldness which chilled them both .
和 一个 风 扫荡 进入 这 小屋 和 一个 寒冷 哪个 冷藏 他们 两个都 .

一阵寒风吹进小屋，把他们俩都冻得瑟瑟发抖。

" [ə; eɪ] [stɔːm] , " ['henri] ['djʊriˌeɪ] [sed] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" A storm , " Henry Duryea said , rising to his feet .
" 一个 风暴 , " 亨利 杜里亚 说 , 上升 到 他的 脚 .

“暴风雨来了，”亨利·杜里亚说着站了起来。

" ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ʌp] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['ðer] ['prɪti] [bæd] .
" Sometimes they have them up here , and they're pretty bad .
" 有时 他们 有 他们 向上 这里 , 和 它们是 漂亮的 坏的 .

“有时候这里也会有这种东西，而且情况很糟糕。”

[ðə; ði] [ruːf] [mait] [liːk] ['əʊvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['bedruːm] .
The roof might leak over your bedroom .
这 屋顶 可能 泄露 超过 你的 卧室 .

屋顶可能会漏水，漏到你卧室上方。

[pə'hæps] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [sliːp] [daʊn] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Perhaps you'd like to sleep down here with me .
也许 你会 喜欢 到 睡觉 向下 这里 和 我 .

或许你想和我一起睡在这里。

" [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [streɪd] ['pleɪfəli] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [hed] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [bɑː(r)] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔː(r)] .
" His fingers strayed playfully over his son's head as he went out into the kitchen to bar the swinging door .
" 他的 手指 迷路了 嬉戏地 超过 他的 儿子的 头 作为 他 去 出去 进入 这 厨房 到 酒吧 这 摇摆 门 .

“他走到厨房去关上旋转门时，手指顽皮地在儿子的头上游移。

['ɑːrθərz] [ruːm] [wɒz; wəz] [ˌʌp'steəz] , [nekst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [speə(r)] [ruːm] [fɪld] [wɪð] ['ekstrə] ['fɜːnɪtʃə(r)] .
Arthur's room was upstairs , next to a spare room filled with extra furniture .
亚瑟的 房间 曾是 楼上 , 下一个 到 一个 空闲的 房间 已填 和 额外的 家具 .

亚瑟的房间在楼上，旁边是一间摆满了多余家具的客房。

[id] ['tʃəʊzn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['æltɪtjuːd] , [ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['ʌðə(r)] ['bedruːm] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] . . . .
He'd chosen it because he liked the altitude , and because the only other bedroom was occupied . . . .
他会 选定 它 因为 他 喜欢 这 高度 , 和 因为 这 仅有的 其他 卧室 曾是 占领 . . . .

他选择这间卧室是因为他喜欢海拔高的地方，而且另一间卧室也有人住......

[hiː; hi] [went] [ˌʌp'steəz] ['swɪftli] [ænd; ənd]['saɪləntli] .
He went upstairs swiftly and silently .
他 去 楼上 迅速地 和 默默 .

他迅速而安静地上了楼。

[hɪz; ɪz] [ruːf] ['dɪd(ə)nt] [liːk] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'sɜːd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mait] .
His roof didn't leak ; it was absurd even to think it might .
他的 屋顶 没有 泄露 ; 它 曾是 荒诞 甚至 到 思考 它 可能 .

他的屋顶没有漏水；认为它会漏水的想法简直荒谬。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ə'gen] , [sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [sliːp] [tə'geðə(r)] .
It had been his father again , suggesting that they sleep together .
它 有 到过 他的 父亲 再次 , 建议 那 他们 睡觉 一起 .

又是他父亲，建议他们同床共枕。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒestɪŋ] ,
He had done it before , in a jesting ,
他 有 完毕 它 前 , 在 一个 开玩笑 ,

他以前也这样做过，当时是开玩笑。

['wɪspərɪŋ] [wei] — [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðem; ðəm][bəuθ] [ɪf] [ðeɪ] [deəd] [tuː; tə] [sliːp] [tə'geðə(r)] .
whispering way — as if to challenge them both if they dared to sleep together .
耳语 方式 — 作为 如果 到 挑战 他们 两个都 如果 他们 敢于 到 睡觉 一起 .

低声细语——仿佛在挑战他们俩，看他们是否敢睡在一起。

['ɑːθə(r)] [keɪm] [bæk] [ˌdaʊn'steəz] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz][bæθ.bɑːθ] - [rəʊb] [ænd; ənd]['slɪpə(r)z] .
Arthur came back downstairs dressed in his bath - robe and slippers .
亚瑟 来了 后退 楼下 穿着 在 他的 洗澡 - 长袍 和 拖鞋 .

亚瑟穿着浴袍和拖鞋下了楼。

[hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [fɪfθ] [steə(r)] , ['rʌbɪŋ] [ə; eɪ] [tuː] - [deɪz] [grəʊθ] [ɒv; əv] [bɪəd] .
He stood on the fifth stair , rubbing a two - day's growth of beard .
他 站立 在 这 第五 楼梯 , 擦 一个 二 - 天 生长 的 胡须 .

他站在第五级台阶上，揉搓着两天没刮的胡子。

" [ai] [θɪŋk] [aɪl] [ʃeɪv] [tə'naɪt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
" I think I'll shave tonight , " he said to his father .
" 我 思考 患病的 刮胡子 今晚 , " 他 说 到 他的 父亲 .

“我想我今晚会刮胡子，”他对父亲说。

" [meɪ] [ai][juːz][jɔː(r); jə(r)]['reɪzə(r)] ?
" May I use your razor ?
" 可能 我 使用 你的 剃刀 ?

我可以借用一下你的剃须刀吗？

" ['henri] ['djʊriˌeɪ] ,
" Henry Duryea ,
" 亨利 杜里亚 ,

“亨利·杜里亚，

[dreɪpt] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['reɪnkəʊt] [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['heɪləʊd][ɪn][ðə; ði][brɪm][ɒv; əv][ə; eɪ][reɪn] - [hæt] ,
draped in a black raincoat and with his face haloed in the brim of a rain - hat ,
垂坠的 在 一个 黑色的 雨衣 和 和 他的 脸 光环 在 这 帽檐 的 一个 雨 - 帽子 ,

他身披黑色雨衣，脸庞被雨帽帽檐遮住，宛如一圈光环。

[lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] .
looked up from the hall .
看起来 向上 从 这 大厅 .

从大厅里抬起头来。

[ə; eɪ] [fraʊn] [glaidid] [əb'skjʊəli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] .
A frown glided obscurely from his features .
一个 皱眉 滑翔 晦涩地 从 他的 特征 .

他脸上隐约掠过一丝愁容。

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , [sʌn] .
" Not at all , son .
" 不是 在 全部 , 儿子 .

“完全不是，孩子。”

['sliːpɪŋ] [ˌʌp'steəz] ?
Sleeping upstairs ?
睡眠 楼上 ?

睡在楼上?

" ['ɑːθə(r)] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [sed] , " [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] — ['gəʊɪŋ] [aʊt] ? "
" Arthur nodded , and quickly said , " Are you — going out ? "
" 亚瑟 点头 , 和 迅速地 说 , " 是 你 — 去 出去 ? "

亚瑟点了点头，连忙问道：“你——要出去吗？”

" [jes] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [taɪ] [ðə; ði] [boʊts] [ʌp] ['taɪtə] .
" Yes , I'm going to tie the boats up tighter .
" 是的 , 我是 去 到 领带 这 船 向上 更紧 .

“是的，我要把船系得更紧一些。”

[aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] [leɪk] [wɪl] [rʌf] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] .
I'm afraid the lake will rough it up a bit .
我是 害怕的 这 湖 将要 粗糙的 它 向上 一个 少量 .

我担心湖水会把它弄得有点颠簸。

" ['djʊriˌeɪ] [dʒɜːk] [bæk] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [stept] [ˌaʊt'saɪd] .
" Duryea jerked back the door and stepped outside .
" 杜里亚 猛地一抖 后退 这 门 和 步 外部 .

杜里亚猛地拉开门，走了出去。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [slæmd] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ['saʊndɪd] [ɒn] [ðə; ði] [wʊd] ['flɔːrɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔːtʃ] .
The door slammed shut , and his footsteps sounded on the wood flooring of the porch .
这 门 猛烈抨击 关闭 , 和 他的 脚步声 听起来 在 这 木头 地板 的 这 门廊 .

门砰地一声关上了，他的脚步声响彻门廊的木地板。

['ɑːθə(r)] [keɪm] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [steps] .
Arthur came slowly down the remaining steps .
亚瑟 来了 缓慢地 向下 这 其余的 步骤 .

亚瑟缓缓走下剩下的台阶。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['fɪgə(r)] [pɑːs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dɑːk] ['rektæŋgl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,
He saw his father's figure pass across the dark rectangle of a window ,
他 锯 他的 父亲的 数字 经过 穿过 这 黑暗的 长方形 的 一个 窗户 ,

他看到父亲的身影掠过深色的窗户。

[sɔː] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] ['prɪntɪd] [hɪz; ɪz] [grɪm] [ˌsɪlu'et] [ə'genst] [ðə; ði] [glɑːs] .
saw the flash of lightning that suddenly printed his grim silhouette against the glass .
锯 这 闪光 的 闪电 那 突然 打印 他的 严峻 轮廓 反对 这 玻璃 .

一道闪电划破夜空，将他阴沉的身影投射到玻璃上。

[hiː; hi] [saɪd] ['diːpli] , [ə; eɪ] [saɪ] [wɪtʃ] [bɜːnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ; [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɒz; wəz] [sɔː(r)] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] .
He sighed deeply , a sigh which burned in his throat ; for his throat was sore and aching .
他 叹了口气 深 , 一个 叹 哪个 烧伤 在 他的 喉 ; 为了 他的 喉 曾是 疮 和 疼痛 .

他深深地叹了口气，这叹息灼烧着他的喉咙；因为他的喉咙又痛又疼。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bedruːm] , [faʊnd] [ðə; ði] ['reɪzə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn] [pleɪn] [vjuː] [ɒn] [ə; eɪ] [bɜːtʃ] ['teɪb(ə)l] - [tɒp] .
Then he went into the bedroom , found the razor lying in plain view on a birch table - top .
然后 他 去 进入 这 卧室 , 成立 这 剃刀 说谎 在 清楚的 看法 在 一个 桦木 桌子 - 顶部 .

然后他走进卧室，发现剃须刀就明晃晃地放在桦木桌面上。

[æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
As he reached for it ,
作为 他 达到 为了 它 ,

他伸手去拿的时候，

[hɪz; ɪz] [glɑːns] [fel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['əʊpən] ['glædstəun] [bæg] [wɪtʃ] ['restɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] .
his glance fell upon his father's open Gladstone bag which rested at the foot of the bed .
他的 瞥一眼 跌倒 之上 他的 父亲的 打开 格拉德斯通 包 哪个 休息 在 这 脚 的 这 床 .

他的目光落在了父亲放在床脚的敞开的格莱斯顿手提包上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bʊk] ['restɪŋ] [ðeə(r)] , [hɑːf] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪ] ['flænl] [ʃɜːt] .
There was a book resting there , half hidden by a gray flannel shirt .
那里 曾是 一个 书 休息 那里 , 一半 隐 经过 一个 灰色的 绒布 衬衫 .

那里放着一本书，一半被一件灰色法兰绒衬衫遮住了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nærəʊ] , ['jeləʊ] - [baʊnd] [bʊk] , ['ɒdli] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .
It was a narrow , yellow - bound book , oddly out of place .
它 曾是 一个 狭窄的 , 黄色的 - 边界 书 , 奇怪 出去 的 地方 .

那是一本窄窄的、黄色封面的书，显得格格不入。

['fraʊnɪŋ] , [hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bæg] .
Frowning , he bent down and lifted it from the bag .
皱眉 , 他 弯曲 向下 和 抬起 它 从 这 包 .

他皱着眉头，弯下腰从包里把它拿出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - ['hevi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
It was surprizingly heavy in his hands ,
它 曾是 - 重的 在 他的 双手 ,

它拿在手里出乎意料地沉。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] ['feɪntli] ['sɪkənɪŋ] ['əʊdə(r)][ɒv; əv] [dɪ'keɪ] [wɪtʃ] ['drɪftɪd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː]
and he noticed a faintly sickening odor of decay which drifted from it
和 他 注意到 一个 淡淡的 令人作呕 气味 的 衰变 哪个 漂移 从 它
[laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːfjuːm] .
like a perfume .
喜欢 一个 香水 .

他注意到一股淡淡的、令人作呕的腐烂气味，像香水一样从那里飘散出来。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['vɒljuːm][hæd; həd] [biːn] [θʌm] [ə'weɪ] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪndɪ'saɪfrəb(ə)l] [blɜː(r)]
The title of the volume had been thumbed away into an indecipherable blur
这 标题 的 这 体积 有 到过 拇指 离开 进入 一个 无法辨认的 模糊
[ɒv; əv][gəʊld] ['lɛtəz] .
of gold letters .
的 金子 信件 .

该卷的标题已被翻阅得模糊不清，变成了一团难以辨认的金色字母。

[bʌt; bət]['peɪstɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [frʌnt] ['kʌvə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [strɪp] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,
But pasted across the front cover was a white strip of paper ,
但 粘贴 穿过 这 正面 覆盖 曾是 一个 白色的 条 的 纸 ,

但封面上贴着一条白纸条，

[ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['taɪprɪtn] [ðə; ði] [wɜːd] — - .
on which was typewritten the word — INFANTIPHAGI .
在 哪个 曾是 打字稿 这 单词 — - .

上面用打字机打着一个词——INFANTIPHAGI。

[hiː; hi] [flɪpt] [bæk] [ðə; ði]['kʌvə(r)][ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .
He flipped back the cover and ran his eyes over the title - page .
他 翻转 后退 这 覆盖 和 跑 他的 眼睛 超过 这 标题 - 页 .

他翻开封面，目光扫过扉页。

[ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn] [frentʃ] — [æn; ən] ['ɜːli] [frentʃ] — [jet] [tuː; tə][hɪm] ['həʊlli]
The book was printed in French — an early French — yet to him wholly
这 书 曾是 打印 在 法语 — 一个 早期的 法语 — 然而 到 他 完全
[ˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] .
comprehensible .
可理解的 .

这本书是用法语印刷的——是早期法语——但他却完全能够理解。

[ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [deɪt] [wɒz; wəz] - , [ɪn] [kɒŋ] .
The publication date was 1580 , in Caen .
这 发布 日期 曾是 - , 在 卡昂 .

出版日期为 1580 年，地点在卡昂。

['breθləsli] [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [ə; eɪ]['sekənd][peɪdʒ] , [sɔː] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)] ['hedɪd] , ['væmˌpaɪəz] .
Breathlessly he turned back a second page , saw a chapter headed , Vampires .
气喘吁吁 他 转向 后退 一个 第二 页 , 锯 一个 章 标题 , 吸血鬼 .

他气喘吁吁地翻回第二页，看到一章的标题是"吸血鬼"。

[hiː; hi] [slʌmpt] [tuː; tə][wʌn] ['elbəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði][bed] .
He slumped to one elbow across the bed .
他 瘫倒 到 一 弯头 穿过 这 床 .

他瘫倒在床上，一只胳膊肘撑在床上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] ['ɪntʃɪz] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['mɪldjuːd] ['peɪdʒɪz] , [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [riːk]
His eyes were four inches from those mildewed pages , his nostrils reeked
他的 眼睛 是 四 英寸 从 那些 发霉的 页面 , 他的 鼻孔 臭气熏天
[wɪð] [ðə; ði] [stentʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
with the stench of them .
和 这 恶臭 的 他们 .

他的眼睛离那些发霉的书页只有四英寸，他的鼻孔里充满了书页散发的恶臭。

[hiː; hi] [skɪpt] [lɒŋ] ['pærəgrɑːfs] [ɒv; əv] [pɪ'dæntɪk] ['dʒɑːgən] [ɒn] [θi'ɒlədʒi] , [hiː; hi] [skænd] [briːf]
He skipped long paragraphs of pedantic jargon on theology , he scanned brief
他 跳过 长的 段落 的 迂腐的 行话 在 神学 , 他 扫描 简短的
[ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ,
accounts of strange ,
账户 的 奇怪的 ,

他跳过了冗长晦涩的神学术语段落，快速浏览了关于奇异事件的简短描述，

[blʌd] - ['iːtɪŋ] ['mɒnstəz] , - , [ænd; ənd] [l'ɛpɹəkˌɔːnz] .
blood - eating monsters , vrykolakes , and leprechauns .
血 - 吃 怪物 , - , 和 小妖精 .

嗜血怪物、弗里科拉克和妖精。

[hiː; hi] [riːd] [ɒv; əv] [dʒiːn] [dɑːrk] , [ɒv; əv] ['lʊdvɪg] [prɪn] , [ænd; ənd] ['mʌtə] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['lætɪn]
He read of Jeanne d'Arc , of Ludvig Prinn , and muttered aloud the Latin
他 读 的 珍妮 圣女贞德 , 的 路德维格 普林 , 和 低声说道 大声 这 拉丁
['snætʃɪz] [frɒm; frəm] [ɪ'pɪskəˌpaɪ] .
snatches from Episcopi .
抢夺 从 主教 .

他读了关于圣女贞德、路德维希·普林的故事，并喃喃自语地念着《主教》中的拉丁文片段。

[hiː; hi] [pɑːst] ['peɪdʒɪz] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] ,
He passed pages in quick succession ,
他 通过了 页面 在 快的 演替 ,

他快速地翻阅着书页，

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['hæŋɪŋ] ['hevɪli] [ɪn] [ðeə(r)]
his fingers shaking with the fear of it and his eyes hanging heavily in their
他的 手指 摇晃 和 这 害怕 的 它 和 他的 眼睛 绞刑 重度 在 他们的
['sɑːkəts] .
sockets .
插座 .

他因恐惧而手指颤抖，双眼沉重地垂在眼眶里。

[hiː; hi] [sɔː] [veɪg] ['refrəns] [tuː; tə] " ['iːnɒk] ,
He saw vague reference to " Enoch ,
他 锯 模糊的 参考 到 " 以诺 ,

他看到了对“以诺”的模糊提及，

" [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['drɔːɪŋz] [baɪ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [də'mɪnɪkən] [ɒv; əv] [rəʊm] . . . .
" and saw the terrible drawings by an ancient Dominican of Rome . . . .
" 和 锯 这 糟糕的 图画 经过 一个 古老的 多米尼加 的 罗马 . . . .

“并看到了罗马一位古代多明我会修士的可怕画作……”

['pærəgrɑːf] ['ɑːftə(r)] ['pærəgrɑːf] [hiː; hi] [riːd] : [ðə; ði] ['hɒrə(r)] - ['straɪkɪŋ] ['testɪməni] [ɒv; əv] - [ænt] -
Paragraph after paragraph he read : the horror - striking testimony of Nider's Ant -
段落 后 段落 他 读 : 这 恐怖 - 引人注目 见证 的 - 蚂蚁 -
[hɪl] ,
Hill ,
爬坡道 ,

他一段接一段地读着：尼德蚁丘令人毛骨悚然的证词，

[ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [daɪd] ['ʃriːkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [steɪk] ; [ðə; ði] [ri'saitəl] [ɒv; əv] [greɪv]
the testimony of people who died shrieking at the stake ; the recitals of grave
这 见证 的 人们 WHO 死亡 尖叫 在 这 赌注 ; 这 独奏会 的 严重
- ['tendəz] ,
- tenders ,
- 投标 ,

那些在火刑柱上惨叫而死的人的证词；守墓人的背诵，

[ɒv; əv]['dʒʊrɪst][ænd; ənd] [hæŋ] - [men] .
of jurists and hang - men .
的 法学家 和 悬挂 - 男人 .

法学家和刽子手。

[ðen] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ə'mʌŋ] [ɔːl][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌmɒnju'ment(ə)l]['vestɪdʒ] , [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz]
Then unexpectedly , among all of this monumental vestige , there appeared before his
然后 不料 , 之中 全部 的 这 宏伟的 痕迹 , 那里 出现 前 他的
[aɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] — - ['djʊriˌeɪ] ;
eyes the name of — Autiel Duryea ;
眼睛 这 姓名 的 — - 杜里亚 ;

然后出乎意料的是，在这所有巨大的遗迹中，一个名字出现在他眼前——奥蒂尔·杜里亚；

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɒpt] ['riːdɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn'vɪzəbli] [strʌk] .
and he stopped reading as though invisibly struck .
和 他 停止 阅读 作为 尽管 隐形地 击 .

他突然停止了阅读，仿佛受到了无形的打击。

['θʌndə(r)] [klæpt] [nɪə(r)][ðə; ði] [lɒdʒ] [ænd; ənd] ['rætld] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] .
Thunder clapped near the lodge and rattled the window - panes .
雷 鼓掌 靠近 这 小屋 和 摇晃 这 窗户 - 窗格 .

雷声在小屋附近响起，震得窗户玻璃嘎嘎作响。

[ðə; ði] [diːp] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv] [bɜːstɪŋ] [klaʊdz] ['ekəud] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['væli] .
The deep rolling of bursting clouds echoed over the valley .
这 深的 滚动 的 爆发 云 回声 超过 这 谷 .

翻滚的云层在山谷间回荡。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːd] [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
But he heard none of it .
但 他 听到 没有任何 的 它 .

但他什么也没听到。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [ðəʊz] [tuː] [ʃɔːt] ['sentənsɪz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] — ['sʌmwʌn] —
His eyes were on those two short sentences which his father — someone —
他的 眼睛 是 在 那些 二 短的 句子 哪个 他的 父亲 — 某人 —
[hæd; həd] [ˌʌndər'laɪnd] [wɪð] [dɑːk] [red] ['kreɪən] . . . .
had underlined with dark red crayon . . . .
有 下划线 和 黑暗的 红色的 蜡笔 . . . .

他的目光落在了那两句话上，那是他父亲——或者说是某个人——用深红色蜡笔划线的……

[ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɒv; əv] - ['djʊriˌeɪ] [dʌz] [nɒt] [end] [ðə; ði] ['djʊriˌeɪ]
The execution , four years ago , of Autiel Duryea does not end the Duryea
这 执行 , 四 年 前 , 的 - 杜里亚 做 不是 结尾 这 杜里亚
['kɒntrəvɜːsi] .
controversy .
争议 .

四年前奥蒂尔·杜里亚被处决，但这并没有结束杜里亚家族的争议。

[taɪm] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['diːmən] [hæz; həz] [kleɪmd] [ðæt] ['fæməli][frɒm; frəm][ɪts]
Time alone can decide whether the Demon has claimed that family from its
时间 独自的 能 决定 无论 这 恶魔 有 声称 那 家庭 从 它是
[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪts][end] . . . .
beginning to its end . . . .
开始 到 它是 结尾 . . . .

只有时间才能证明，恶魔是否从始至终都掌控着这个家庭……

['ɑːθə(r)] [riːd] [ɒn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['traɪəl] [ɒv; əv] - ['djʊriˌeɪ] [bɪ'fɔː(r)] [vɛniːti] , [ðə; ði] -
Arthur read on about the trial of Autiel Duryea before Veniti , the Carcassonnean
亚瑟 读 在 关于 这 审判 的 - 杜里亚 前 维尼蒂 , 这 -
[ɪn'kwɪzɪtə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] ;
Inquisitor - General ;
审判官 - 一般的 ;

亚瑟继续阅读关于奥蒂尔·杜里亚在卡尔卡松宗教裁判长维尼蒂面前受审的案件；

[riːd] , [wɪð] ['maʊntɪŋ] ['hɒrə(r)] ,
read , with mounting horror ,
读 , 和 安装 恐怖 ,

读着，恐惧感与日俱增：

[ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sent] [ðæt] [fɑː(r)] - [gɒn] ['djʊriˌeɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪlə(r)] — [ðə; ði]
the evidence which had sent that far - gone Duryea to the pillar — the
这 证据 哪个 有 发送 那 远的 - 已消失 杜里亚 到 这 支柱 — 这
['evɪdəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['blʌdləs] [kɔːps] [huː] [hæd; həd] [biːn] - - [jʌŋ] ['brʌðə(r)] .
evidence of a bloodless corpse who had been Autiel Duryea's young brother .
证据 的 一个 无血 尸体 WHO 有 到过 - - 年轻的 兄弟 .

导致德里亚神志不清的最终走向石柱的证据——一具没有血迹的尸体，他是奥提尔·德里亚的弟弟。

[ʌn'maɪndfl] [naʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trə'mendəs] [stɔːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sentəd] ['əʊvə(r)] ['tɪmbə(r)] [leɪk] ,
Unmindful now of the tremendous storm which had centered over Timber Lake ,
漫不经心 现在 的 这 巨大的 风暴 哪个 有 居中 超过 木材 湖 ,

此时此刻，他们全然不顾正席卷蒂姆伯湖上空的巨大风暴。

[ʌn'hiːdɪŋ] [ðə; ði] ['klætə(r)] [ɒv; əv] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [swɪʃ] [ɒv; əv] [paɪnz] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] —
unheeding the clatter of windows and the swish of pines on the roof —
不理会 这 哒 的 视窗 和 这 嗖嗖 的 松树 在 这 屋顶 —
['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [huː] [wɜːkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [leɪks] [edʒ] [ɪn] [ə; eɪ] ['drentʃɪŋ] [reɪn] —
even of his father who worked down at the lake's edge in a drenching rain —
甚至 的 他的 父亲 WHO 工作 向下 在 这 湖的 边缘 在 一个 浸透 雨 —
['ɑːθə(r)] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [tuː; tə] [ðə; ði] [blɜːd] [prɪnt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['peɪdʒɪz] ,
Arthur fastened his glance to the blurred print of those pages ,
亚瑟 系紧 他的 瞥一眼 到 这 模糊 打印 的 那些 页面 ,

亚瑟全然不顾窗户的碰撞声和屋顶松树的沙沙声——甚至不顾他父亲在湖边冒着瓢泼大雨干活的声音——他的目光紧紧盯着那些模糊的印刷文字。

['sɪŋkɪŋ] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːb(ə)ld] ['ledʒəndz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɑːk] [eɪdʒ] . . . .
sinking deeper and deeper into the garbled legends of a dark age . . . .
下沉 更深 和 更深 进入 这 混乱 传说 的 一个 黑暗的 年龄 . . . .

越来越深地沉入黑暗时代那些混乱不堪的传说中……

[ɒn] [ðə; ði] [lɑːst] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæptə(r)] [hiː; hi] [ə'gen] [sɔː] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ænsestə(r)] ,
On the last page of the chapter he again saw the name of his ancestor ,
在 这 最后的 页 的 这 章 他 再次 锯 这 姓名 的 他的 祖先 ,
- ['djʊriˌeɪ] .
Autiel Duryea .
- 杜里亚 .

在这一章的最后一页，他再次看到了他祖先的名字，奥蒂尔·杜里亚。

[hiː; hi] [treɪst] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['nærəʊ] [laɪnz] [ɒv; əv] [wɜːdz] ,
He traced a shaking finger over the narrow lines of words ,
他 追踪 一个 摇晃 手指 超过 这 狭窄的 线条 的 字 ,

他颤抖着手指，描摹着一行行狭窄的文字。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [rəʊld] ['saɪdweɪz] [ɒn] [ðə; ði] [bed] ,
and when he finished reading them he rolled sideways on the bed ,
和 什么时候 他 完成的 阅读 他们 他 滚动 侧身 在 这 床 ,

他读完后，侧身翻身躺在床上。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [keɪm] [ə; eɪ] ['sɒbɪŋ] , ['mʌmblɪŋ] [preə(r)] .
and from his lips came a sobbing , mumbling prayer .
和 从 他的 嘴唇 来了 一个 啜泣 , 喃喃自语 祷告 .

他嘴里发出呜咽的、喃喃的祈祷声。

" [gɒd] , [əʊ] [gɒd] [ɪn] ['hev(ə)n] [prə'tekt] [ˌem 'iː] . . . .
" God , oh God in Heaven protect me . . . .
" 上帝 , 哦 上帝 在 天堂 保护 我 . . . .

“上帝啊，天上的上帝，请保护我……”

" [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] :
" For he had read :
" 为了 他 有 读 :

因为他读过：

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] - ['djʊriˌeɪ] [wiː; wi] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðɪs] ['spesɪmən] [ɒv; əv]
As in the case of Autiel Duryea we observe that this specimen of vrykolakas
作为 在 这 案件 的 - 杜里亚 我们 观察 那 这 标本 的 弗里科拉卡斯
[prei] ['əʊnli][ə'pɒn][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ɪts] [əʊn] ['fæməli] .
preys only upon the blood in its own family .
猎物 仅有的 之上 这 血 在 它是自己的 家庭 .

就像奥蒂尔·杜里亚的情况一样，我们观察到，这种弗里科拉卡斯标本只捕食自己家族的血液。

[ˌaɪ 'tiː] [pə'zesɪz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'ded] ['væmpaɪə(r)] ,
It possesses none of the characteristics of the undead vampire ,
它 拥有 没有任何 的 这 特征 的 这 亡灵 吸血鬼 ,

它不具备任何吸血鬼的特征。

['biːɪŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [meɪl] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['ʌðəwaɪz] ['nɔːm(ə)l] [ɐp'iəɹənsɪz] ,
being usually a living male person of otherwise normal appearances ,
存在 通常 一个 活的 男性 人 的 否则 普通的 外貌 ,
[ˌʌnsə'spektɪŋ] [ɪts] [ɪn'herənt] ['diːməˌnɪzəm] .
unsuspecting its inherent demonism .
毫无戒心的 它是 固有 恶魔学 .

通常情况下，他是一个外表正常的男性活人，丝毫不会察觉到自己内在的恶魔属性。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kænɒt] [ækt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ɪts][ˌdiːməʊ'naɪəkəl] [pə'zeʃ(ə)n] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
But this vrykolakas cannot act according to its demoniacal possession unless it is
但 这 弗里科拉卡斯 不能 行为 根据 到 它是 恶魔般的 拥有 除非 它 是
[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] ,
in the presence of a second member of the same family ,
在 这 在场 的 一个 第二 成员 的 这 相同的 家庭 ,

但是，除非在同一家族的第二个成员面前，否则这个弗里科拉卡斯无法按照其恶魔附身的状态行事。

[huː] [ækts][æz; əz][ə; eɪ] ['miːdiəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ɪts]['diːmən] .
who acts as a medium between the man and its demon .
WHO 行为 作为 一个 中等的 之间 这 男人 和 它是 恶魔 .

他充当人与恶魔之间的媒介。

[ðɪs] ['miːdiəm] [hæz; həz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['væmpaɪə(r)] ,
This medium has none of the traits of the vampire ,
这 中等的 有 没有任何 的 这 特征 的 这 吸血鬼 ,

这种媒介不具备吸血鬼的任何特征。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sensɪz] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kriːtʃə(r)] ([wen] [ðə; ði] [ˌmetə'mɔːfəsɪs] [ɪz] [ə'baʊt]
but it senses the being of this creature (when the metamorphosis is about
但 它 感官 这 存在 的 这 生物 (什么时候 这 变态 是 关于
[tuː; tə][ə'kɜː(r)]) [baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv] [ɪn'tens] [peɪnz][ɪn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [θrəʊt] .
to occur) by reason of intense pains in the head and throat .
到 发生) 经过 原因 的 激烈的 疼痛 在 这 头 和 喉 .

但它能感觉到这种生物的存在（当变态即将发生时），因为头部和喉咙会感到剧烈的疼痛。

[bəʊθ][ðə; ði]['væmpaɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['miːdiəm] [ˌʌndə'gəʊ]['sɪmələ(r)] [ɹɪ'ækʃənz] , [ɪnv'ɒlvɪŋ] ['nɔːziə] ,
Both the vampire and the medium undergo similar reactions , involving nausea ,
两个都 这 吸血鬼 和 这 中等的 经历 相似的 反应 , 涉及 恶心 ,
[nɒk'tɜːn(ə)l] ['vɪʒnz] , [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪs'kwaɪɪˌtjuːd] .
nocturnal visions , and physical disquietude .
夜 愿景 , 和 身体的 不安 .

吸血鬼和灵媒都会出现类似的反应，包括恶心、夜间幻觉和身体不适。

[wen] [ðiːz] [tuː] ['aʊtkæsts][ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
When these two outcasts are within a certain distance of each other ,
什么时候 这些 二 被排斥者 是 之内 一个 肯定 距离 的 每个 其他 ,

当这两个被排斥的人彼此之间的距离达到一定程度时，

[ðə; ði] [ˌkəʊə'les(ə)ns] [ɒv; əv] [ɪn'herənt] ['diːməˌnɪzəm][ɪz] [kəm'plitɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['væmpaɪə(r)][ɪz]
the coalescence of inherent demonism is completed , and the vampire is
这 聚结 的 固有 恶魔学 是 完全的 , 和 这 吸血鬼 是
['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ɪts] [ə'tæks] ,
subject to its attacks ,
主题 到 它是 攻击 ,

内在恶魔力量的融合完成，吸血鬼将遭受其攻击。

[dɪ'mɑːndɪŋ] [blʌd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['sʌstənəns] .
demanding blood for its sustenance .
要求 血 为了 它是 维持 .

它需要鲜血才能生存。

[nəʊ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪz] [seɪf] [æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ,
No member of the family is safe at these times , for the vrykolakas ,
不 成员 的 这 家庭 是 安全的 在 这些 时代 , 为了 这 弗里科拉卡斯 ,

在这样的时期，对于vrykolakas来说，没有哪个家庭成员是安全的。

['æktɪŋ] [ɪn][ɪts] [truː] ['eɪdʒənsi][ɒn] [ɜːθ] , [wɪl] [ʌn'ɜːrɪŋli] [siːk] [aʊt][ðə; ði] [blʌd] .
acting in its true agency on earth , will unerringly seek out the blood .
表演 在 它是 真的 机构 在 地球 , 将要 准确无误地 寻找 出去 这 血 .

它在地球上真正发挥作用时，会毫不犹豫地寻找鲜血。

[ɪn][reə(r)][keɪsɪz] , [weə(r)] ['ʌðə(r)]['vɪktɪms][ɑː(r); ə(r)][ˌʌnə'veɪləb(ə)l] ,
In rare cases , where other victims are unavailable ,
在 稀有的 案例 , 在哪里 其他 受害者 是 不可用 ,

在极少数情况下，当没有其他受害者时，

[ðə; ði]['væmpaɪə(r)] [wɪl] ['iːv(ə)n] [teɪk] [ðə; ði] [blʌd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['miːdiəm] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]
the vampire will even take the blood from the very medium which made it
这 吸血鬼 将要 甚至 拿 这 血 从 这 非常 中等的 哪个 制成 它
['pɒsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

吸血鬼甚至会吸取使它成为可能的媒介的血液。

[ðɪs] ['væmpaɪə(r)][ɪz] [bɔːn] ['ɪntuː]['sɜːt(ə)n][eɪdʒd] ['fæmɪlɪz] , [ænd; ənd] [nɔːt] [bʌt; bət] [deθ] [kæn; kən]
This vampire is born into certain aged families , and naught but death can
这 吸血鬼 是 出生 进入 肯定 老年人 家庭 , 和 零 但 死亡 能
[dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
destroy it .
破坏 它 .

这种吸血鬼诞生于某些古老的家族，只有死亡才能将其消灭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ɪts] [blʌd] - ['mædnəs] , [ænd; ənd][ækts]['əʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['saɪkɪk] [steɪt] .
It is not conscious of its blood - madness , and acts only in a psychic state .
它 是 不是 有意识的 的 它是 血 - 疯狂 , 和 行为 仅有的 在 一个 精神 状态 .

它没有意识到自己的嗜血疯狂，只是在精神状态下行事。

[ðə; ði] ['miːdiəm] , ['ɔːlsəʊ] , [ɪz][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ɪts]['terəb(ə)l][roʊl] ; [ænd; ənd] [wen] [ðiːz] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [tə'geðə(r)] ,
The medium , also , is unaware of its terrible rôle ; and when these two are together ,
这 中等的 , 还 , 是 不知情 的 它是 糟糕的 角色 ; 和 什么时候 这些 二 是 一起 ,

媒介本身也并未意识到它所扮演的可怕角色；而当这两者结合在一起时，

[dɪ'spaɪt] ['eni] [læps] [ɒv; əv] [j'iəz] ,
despite any lapse of years ,
尽管 任何 失效 的 年 ,

即使时光流逝，

[ðə; ði]['fjuːʒ(ə)n][ɒv; əv] [ɪn'herɪtəns] [ɪz][səʊ]['vaɪələnt] [ðæt] [nəʊ]['paʊə(r)] [nəʊn] [ɒn] [ɜːθ] [kæn; kən] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] . [θriː]
the fusion of inheritance is so violent that no power known on earth can turn it back . 3
这 融合 的 遗产 是 所以 暴力 那 不 力量 已知 在 地球 能 转动 它 后退 . 3

这种传承的融合如此剧烈，世上没有任何力量能够逆转它。3

[ðə; ði] [lɒdʒ] [dɔː(r)] [slæmd] [ʃʌt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [bæŋ] .
The lodge door slammed shut with a sudden , interrupting bang .
这 小屋 门 猛烈抨击 关闭 和 一个 突然 , 打断 砰 .

旅馆的门砰的一声关上了，发出了一声突兀的巨响。

[ðə; ði] [lɒk] ['greɪtɪd] , [ænd; ənd] ['henri] - ['fʊtsteps] ['saʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] [pl'æŋkt] [flɔː(r)] .
The lock grated , and Henry Duryea's footsteps sounded on the planked floor .
这 锁 磨碎的 , 和 亨利 - 脚步声 听起来 在 这 木板 地面 .

锁发出刺耳的摩擦声，亨利·杜里亚的脚步声在木板地板上回荡。

['ɑːθə(r)] [ʃʊk] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] .
Arthur shook himself from the bed .
亚瑟 摇晃 他自己 从 这 床 .

亚瑟从床上摇了摇头。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][taɪm] [tuː; tə] [flɪŋ] [ðæt] ['hɔːntɪŋ] [bʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['glædstəun][bæg][bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [senst] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
He had only time to fling that haunting book into the Gladstone bag before he sensed his father standing in the doorway .
他 有 仅有的 时间 到 一扔 那 令人难忘 书 进入 这 格拉德斯通 包 前 他 感觉到的 他的 父亲 常设 在 这 门口 .

他只来得及把那本令人不安的书扔进格拉德斯通的包里，就感觉到父亲站在门口。

" [juː; jʊ] — [jʊr; jər] [nɒt] ['ʃeɪvɪŋ] , ['ɑːθə(r)] .
" You — you're not shaving , Arthur .
" 你 — 你是 不是 剃须 , 亚瑟 .

“你——你没刮胡子，亚瑟。”

" - [wɜːdz] , [splaɪst] ['hezɪtəntli] , [wɜː(r); wə(r)] ['təʊnləs] .
" Duryea's words , spliced hesitantly , were toneless .
" - 字 , 拼接 犹豫地 , 是 无音调 .

“杜里亚的话语断断续续，语气生硬，毫无感情。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [tɒp][tuː; tə][ðə; ði]['glædstəun] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .
He glanced from the table - top to the Gladstone , and to his son .
他 瞥了一眼 从 这 桌子 - 顶部 到 这 格拉德斯通 , 和 到 他的 儿子 .

他目光从桌面移到格莱斯顿，又移到他的儿子身上。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hɪz; ɪz] [glɑːns] [ɪn'skruːtəb(ə)l] .
He said nothing for a moment , his glance inscrutable .
他 说 没有什么 为了 一个 片刻 , 他的 瞥一眼 难以捉摸 .

他沉默了一会儿，眼神难以捉摸。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

" [ɪts] ['bləʊɪŋ] [ʌp] [kwaɪt] [ə; eɪ] [stɔːm] [ˌaʊt'saɪd] .
" It's blowing up quite a storm outside .
" 它是 吹 向上 相当 一个 风暴 外部 .

外面风很大。

" ['ɑːθə(r)] [sw'ɒləʊd] [ðə; ði] [fɜːst] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [n'ɒdɪd] ['kwɪkli] .
" Arthur swallowed the first words which had come into his throat , nodded quickly .
" 亚瑟 吞咽 这 第一的 字 哪个 有 来 进入 他的 喉 , 点头 迅速地 .

亚瑟咽下了即将脱口而出的话，迅速地点了点头。

" [jes] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Yes , isn't it ?
" 是的 , 不是 它 ?

“是啊，不是吗？”

[kwaɪt] [ə; eɪ] [stɔːm] .
Quite a storm .
相当 一个 风暴 .

真是场暴风雨。

" [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [geɪz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['bɜːnɪŋ] .
" He met his father's gaze , his face burning .
" 他 遇见 他的 父亲的 目光 , 他的 脸 燃烧 .

他迎上父亲的目光，脸涨得通红。

" [ai] — [ai][doʊnt] [θɪŋk] [aɪl] [ʃeɪv] , [dæd] .
" I — I don't think I'll shave , Dad .
" 我 — 我 不 思考 患病的 刮胡子 , 爸爸 .

“爸爸，我……我想我不会刮胡子了。”

[maɪ] [hed] [eɪks] .
My head aches .
我的 头 疼痛 .

我头疼。

" ['djʊriˌeɪ] [keɪm] ['swɪftli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [pɪnd] ['ɑːrθərz] [ɑːmz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [grɑːsp] .
" Duryea came swiftly into the room and pinned Arthur's arms in his grasp .
" 杜里亚 来了 迅速地 进入 这 房间 和 已置顶 亚瑟的 武器 在 他的 抓牢 .

“杜里亚迅速走进房间，一把抓住亚瑟的双臂。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] — [jɔː(r); jə(r)] [hed] [eɪks] ?
" What do you mean — your head aches ?
" 什么 做 你 意思是 — 你的 头 疼痛 ?

“你的意思是——你头疼吗？”

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何？

[dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] — — "

Does your throat — — "

做 你的 喉 — — "

你的喉咙——"

" [nəʊ] !

" No !

" 不 !

"不！

" ['ɑːθə(r)] [dʒɜːk] [hɪm'self] [ə'weɪ] .

" Arthur jerked himself away .

" 亚瑟 猛地一抖 他自己 离开 .

亚瑟猛地挣脱开来。

[hiː; hi] [lɑːft] .

He laughed .

他 笑了 .

他笑了。

" [ɪts] [ðæt] [frentʃ] [stjuː] [ɒv; əv] [jɔːz] !

" It's that French stew of yours !

" 它是 那 法语 炖 的 你的 !

"是你做的法式炖菜！"

[ɪts] [hɪt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] !

It's hit me in the stomach !

它是 打 我 在 这 胃 !

它打中了我的胃！

" [hiː; hi] [stept] [pɑːst][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ʌp][ðə; ði] [steəz] .

" He stepped past his father and started up the stairs .

" 他 步 过去的 他的 父亲 和 开始 向上 这 楼梯 .

他越过父亲，开始上楼。

" [ðə; ði] [stjuː] ?

" The stew ?

" 这 炖 ?

"炖菜？"

" ['djʊriˌeɪ] ['pɪvətid] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] .

" Duryea pivoted on his heel .

" 杜里亚 枢轴 在 他的 脚跟 .

杜里亚以脚后跟为轴心转身。

" ['pɒsəbli] .

" Possibly .

" 可能 .

"有可能。"

[ai] [θɪŋk] [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

I think I feel it myself .

我 思考 我 感觉 它 我 .

我觉得我自己也有这种感觉。

" ['ɑːθə(r)] [stɒpt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [waɪt] .

" Arthur stopped , his face suddenly white .

" 亚瑟 停止 , 他的 脸 突然 白色的 .

亚瑟停了下来，脸色突然变得惨白。

" [juː; jʊ] — [tuː] ?

" You — too ?

" 你 — 也 ?

"你也是？

" [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] ['ɔːdəbl] .

" The words were hardly audible .

" 这 字 是 几乎 可听见的 .

“那些话几乎听不见。”

[ðeə(r)] ['glɑːnsɪz] [met] — [klæʃ] [laɪk] ['djuːəlɪŋ] - [sɔːrdz] .

Their glances met — clashed like dueling - swords .

他们的 眼神 遇见 — 冲突 喜欢 决斗 - 剑 .

他们的目光相遇了——如同决斗的利剑碰撞。

[fɔː(r); fə(r)] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [muːvd] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] :

For ten seconds neither of them said a word or moved a muscle :

为了 十 秒 两者都不 的 他们 说 一个 单词 或者 已搬 一个 肌肉 :

十秒钟内，两人一言不发，纹丝不动。

['ɑːθə(r)] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [steəz] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ; [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [bɪ'ləʊ] , ['geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .

Arthur , from the stairs , looking down ; his father below , gazing up at him .

亚瑟 , 从 这 楼梯 , 寻找 向下 ; 他的 父亲 以下 , 凝视 向上 在 他 .

亚瑟站在楼梯上向下望去；他的父亲在下面，仰望着他。

[ɪn] ['henri] ['djʊriˌeɪ] [ðə; ði] [blʌd] [dreɪnd] ['sləʊli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['pɜːp(ə)l]

In Henry Duryea the blood drained slowly from his face and left a purple

在 亨利 杜里亚 这 血 排水 缓慢地 从 他的 脸 和 左边 一个 紫色的

['etʃɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

etching across the bridge of his nose and above his eyes .

蚀刻 穿过 这 桥 的 他的 鼻子 和 多于 他的 眼睛 .

亨利·杜里亚的脸上的血液慢慢流逝，在他的鼻梁和眼睛上方留下了一道紫色的痕迹。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɛθs] - [hed] .

He looked like a death's - head .

他 看起来 喜欢 一个 死亡人数 - 头 .

他长得像个骷髅头。

['ɑːθə(r)] [wins] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] .

Arthur winced at the sight and twisted his eyes away .

亚瑟 畏缩 在 这 视线 和 扭曲 他的 眼睛 离开 .

亚瑟看到那景象，不禁皱起了眉头，扭过头去。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [steəz] .

He turned to go up the remaining stairs .

他 转向 到 去 向上 这 其余的 楼梯 .

他转身走上剩下的楼梯。

" [sʌn] !

" Son !

" 儿子 !

“儿子！

" [hiː; hi] [stɒpt] [ə'gen] ; [hɪz; ɪz] [hænd] ['taɪt(ə)nd] [ɒn] [ðə; ði] ['bænɪstə(r)] .

" He stopped again ; his hand tightened on the banister .

" 他 停止 再次 ; 他的 手 收紧 在 这 栏杆 .

他又停了下来；他的手紧紧地抓着栏杆。

" [jes] , [dæd] ?

" Yes , Dad ?

" 是的 , 爸爸 ?

“是的，爸爸？”

" ['djʊriˌeɪ] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [steə(r)] , " [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lɒk] [jɔː(r); jə(r)] [dɔː(r)]
" Duryea put his foot on the first stair , " I want you to lock your door
" 杜里亚 放 他的 脚 在 这 第一的 楼梯 , " 我 想 你 到 锁 你的 门
[tə'naɪt] .
tonight .
今晚 .

杜里亚把一只脚放在第一级台阶上，"我希望你今晚把门锁好。"

[ðə; ði] [wɪnd] [wʊd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['bæŋɪŋ] ! "
The wind would keep it banging ! "
这 风 会 保持 它 砰砰作响 ! "

风会让它一直砰砰作响！

" [jes] , " [briːðd] ['ɑːθə(r)] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
" Yes , " breathed Arthur , and pushed up the stairs to his room .
" 是的 , " 呼吸 亚瑟 , 和 推动 向上 这 楼梯 到 他的 房间 .

"是的，"亚瑟喘着气说，然后推着楼梯上了楼，回到了自己的房间。

['dɒktə(r)] - ['hɒləʊ] ['fʊtsteps] ['saʊndɪd] [ɪn] ['stedi] , [ʌn'hɛzɪtənt] [biːts] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flɔː(r)]
Doctor Duryea's hollow footsteps sounded in steady , unhesitant beats across the floor
医生 - 空洞的 脚步声 听起来 在 稳定的 , 毫不犹豫 节拍 穿过 这 地面
[ɒv; əv] ['tɪmbə(r)] [leɪk] [lɒdʒ] .
of Timber Lake Lodge .
的 木材 湖 小屋 .

杜里亚医生空洞的脚步声在蒂姆伯湖旅馆的地板上发出稳定而毫不犹豫的节奏。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [stɒpt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [hɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌlfə(r)] [mætʃ] [tʊk] [ðeə(r)]
Sometimes they stopped , and the crackling hiss of a sulfur match took their
有时 他们 停止 , 和 这 噼啪作响 嘶 的 一个 硫 匹配 采取 他们的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

有时它们会停止，取而代之的是硫磺火柴噼啪作响的嘶嘶声。

[ðen] [pə'hæps] [ə; eɪ] [dɪ'stendɪd] [saɪ] , [ænd; ənd] , [ə'gen] , ['fʊtsteps] . . . .
then perhaps a distended sigh , and , again , footsteps . . . .
然后 也许 一个 膨胀 叹 , 和 , 再次 , 脚步声 . . . .

然后或许是一声长叹，接着又是脚步声……

['ɑːθə(r)] [kraʊtʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
Arthur crouched at the open door of his room .
亚瑟 蹲着 在 这 打开 门 的 他的 房间 .

亚瑟蹲在敞开的房门前。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [kɒkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['nɔɪzɪz] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] .
His head was cocked for those noises from below .
他的 头 曾是 上膛 为了 那些 噪音 从 以下 .

他歪着头，倾听着下方传来的声音。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['bærəl] ['ʃɒtgʌn] [ɒv; əv] ['vaɪələnt] [geɪdʒ] .
In his hands was a double - barrel shotgun of violent gage .
在 他的 双手 曾是 一个 双倍的 - 桶 霰弹枪 的 暴力 量规 .

他手里拿着一把威力巨大的双管猎枪。

. . . [θʌd] . . . [θʌd] . . . [θʌd] . . . .
. . . thud . . . thud . . . thud . . . .
. . . 砰的一声 . . . 砰的一声 . . . 砰的一声 . . . .

……咚……咚……咚……

[ðen] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ðə; ði] ['klɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [glɑːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɜːg(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] ['lɪkwɪd] .
Then a pause , the clinking of a glass and the gurgling of liquid .
然后 一个 暂停 , 这 叮当声 的 一个 玻璃 和 这 淙淙 的 液体 .

然后是一阵停顿，玻璃杯碰撞的声音和液体汩汩流淌的声音。

[ðə; ði] [saɪ] , [ðə; ði] [tred] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] . . . .
The sigh , the tread of his feet over the floor . . . .
这 叹 , 这 踏 的 他的 脚 超过 这 地面 . . . .

一声叹息，脚步声响起……

" [hiːz] ['θɜːsti] , " ['ɑːθə(r)] [θɔːt] — ['θɜːsti] !
" He's thirsty , " Arthur thought — Thirsty !
" 他是 渴 , " 亚瑟 想法 — 渴 !

“他渴了,”亚瑟心想——渴了!

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [grəʊn] ['ɪntuː]['fjʊəri] .
Outside , the storm had grown into fury .
外部 , 这 风暴 有 生长 进入 愤怒 .

外面，暴风雨已经愈演愈烈。

['laɪtnɪŋ] ['zɪgzægd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['maʊntənz] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['væli] [wɪð] [wɪəd] [ˌfɒsfə'resns] .
Lightning zigzagged between the mountains , filling the valley with weird phosphorescence .
闪电 之字形 之间 这 山脉 , 填充 这 谷 和 诡异的 磷光 .

闪电在群山间蜿蜒穿梭，给山谷带来了奇异的磷光。

['θʌndə(r)] , [laɪk] [drʌmz] , [rəʊld] [ɪn'ses(ə)ntli] .
Thunder , like drums , rolled incessantly .
雷 , 喜欢 鼓 , 滚动 不已 .

雷声如同鼓声，不停地响起。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɒdʒ] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [paɪld][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [θɪk] [wɪð] [stæg'neɪʃ(ə)n] .
Within the lodge the heat of the fireplace piled the atmosphere thick with stagnation .
之内 这 小屋 这 热 的 这 壁炉 堆积 这 气氛 厚的 和 停滞 .

小屋里，壁炉的热气让空气变得沉闷压抑。

[ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] [ʃʌt] , [ðə; ði][ɔɪl] - [læmps] [gləu] ['wiːkli] — [ə; eɪ] [peɪl] , [ə'niːmɪk] [lait] .
All the doors and windows were locked shut , the oil - lamps glowed weakly — a pale , anemic light .
全部 这 门 和 视窗 是 已锁定 关闭 , 这 油 - 灯 发光 弱 — 一个 苍白 , 贫血 光 .

所有的门窗都紧闭着，油灯发出微弱的光芒——一种苍白、黯淡的光芒。

['henri] ['djʊriˌeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
Henry Duryea walked to the foot of the stairs and stood looking up .
亨利 杜里亚 步行 到 这 脚 的 这 楼梯 和 站立 寻找 向上 .

亨利·杜里亚走到楼梯脚下，站在那里仰望着。

['ɑːθə(r)] [senst] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ænd; ənd] [dʌk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ðə; ði] [gʌn] [grɪpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgəz] .
Arthur sensed his movements and ducked back into his room , the gun gripped in his shaking fingers .
亚瑟 感觉到的 他的 移动 和 躲闪 后退 进入 他的 房间 , 这 枪 紧握 在 他的 摇晃 手指 .

亚瑟察觉到他的动静，颤抖着手指紧紧握住枪，缩回了自己的房间。

[ðen] ['henri] - ['fʊtstep] ['saʊndɪd] [ɒn][ðə; ði][fɜːst][steə(r)] .
Then Henry Duryea's footstep sounded on the first stair .
然后 亨利 - 脚步 听起来 在 这 第一的 楼梯 .

然后，亨利·杜里亚的脚步声响彻第一级台阶。

['ɑːθə(r)] [slʌmpt] [tuː; tə][wʌn] [niː] .
Arthur slumped to one knee .
亚瑟 瘫倒 到 一 膝盖 .

亚瑟单膝跪地。

[hiː; hi] ['bʌk(ə)ld] [ə; eɪ] [fɪst] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz] [ə; eɪ] [preə(r)] ['tʌmbld] [θruː] [ðem; ðəm] .
He buckled a fist against his teeth as a prayer tumbled through them .
他 弯曲 一个 拳头 反对 他的 牙齿 作为 一个 祷告 翻滚 通过 他们 .

他紧握拳头抵住牙齿，心中默念着祷告词。

['djʊriˌeɪ] [klaɪmd] [ə; eɪ] ['sekənd] [step] . . . [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] . . . [ænd; ənd] [stɪl] [wʌn] [mɔː(r)] .
Duryea climbed a second step . . . and another . . . and still one more .
杜里亚 攀登 一个 第二 步 . . . 和 其他 . . . 和 仍然 一 更多的 .

杜里亚爬上了第二级台阶……又一级……再一级。

[ɒn] [ðə; ði] [fɔːθ] [steə(r)] [hiː; hi] [stɒpt] .
On the fourth stair he stopped .
在 这 第四 楼梯 他 停止 .

他在第四级台阶上停了下来。

" ['ɑːθə(r)] !
" Arthur !
" 亚瑟 !

“亚瑟！”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kʌt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['saɪləns] [laɪk] [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɪp] .
" His voice cut into the silence like the crack of a whip .
" 他的 嗓音 切 进入 这 沉默 喜欢 这 裂缝 的 一个 鞭 .

他的声音像鞭子抽打一样划破了寂静。

" ['ɑːθə(r)] !
" Arthur !
" 亚瑟 !

“亚瑟！”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)] ? "
Will you come down here ? "
将要 你 来 向下 这里 ? "

你愿意下来一下吗？

" [jes] , [dæd] .
" Yes , Dad .
" 是的 , 爸爸 .

“是的，爸爸。”

" [bɪ'dræg(ə)ld] , [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['hæŋɪŋ] [laɪk] [klɒθ] , [jʌŋ] ['djʊriˌeɪ] [tʊk] [faɪv] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .
" Bedraggled , his body hanging like cloth , young Duryea took five steps to the landing .
" 邋遢的 , 他的 身体 绞刑 喜欢 布 , 年轻的 杜里亚 采取 五 步骤 到 这 降落 .

“年轻的杜里亚衣衫褴褛，身体像布一样耷拉着，走了五步就到了楼梯平台。”

" [wiː; wi] [kænt] [biː; bi] ['zeini] !
" We can't be zanies !
" 我们 不能 是 疯子 !

“我们不能是疯子！”

" [kraɪd] ['henri] ['djʊriˌeɪ] .
" cried Henry Duryea .
" 哭 亨利 杜里亚 .

“亨利·杜里亚喊道。”

" [maɪ] [səʊl] [ɪz] [sɪk] [wɪð] [dred] .
" My soul is sick with dread .
" 我的 灵魂 是 生病的 和 恐惧 .

"我的灵魂因恐惧而感到痛苦。"

[tə'mɒrəʊ] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] .
Tomorrow we're going back to New York .
明天 是 去 后退 到 新的 约克 .

明天我们要回纽约了。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [fɜ:st] [bəʊt] [tu:; tə] ['əʊpən] [si:] . . . .
I'm going to get the first boat to open sea . . . .
我是 去 到 得到 这 第一的 船 到 打开 海 . . . .

我要乘坐第一艘船驶向公海......

[pli:z] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)] .
Please come down here .
请 来 向下 这里 .

请下来一下。

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ru:m] .
" He turned about and descended the stairs to his room .
" 他 转向 关于 和 下降 这 楼梯 到 他的 房间 .

他转身下楼，回到了自己的房间。

['ɑ:θə(r)] [tʃəʊkt] [bæk] [ðə; ði] [wɜ:dz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lʌmpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
Arthur choked back the words which had lumped in his mouth .
亚瑟 窒息 后退 这 字 哪个 有 聚集 在 他的 嘴 .

亚瑟强忍住哽在嘴里的话语。

[hɑ:f] [deɪzd] , [hi:; hi] ['fɒləʊd] . . . .
Half dazed , he followed . . . .
一半 茫然 , 他 随后 . . . .

他半梦半醒地跟了上去......

[ɪn] [ðə; ði] ['bedru:m] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] [stretʃt] [feɪs] - [ʌp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bed] .
In the bedroom he saw his father stretched face - up along the bed .
在 这 卧室 他 锯 他的 父亲 拉伸 脸 - 向上 沿着 这 床 .

在卧室里，他看到父亲仰面躺在床上。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [rəʊp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [fi:t] .
He saw a pile of rope at his father's feet .
他 锯 一个 桩 的 绳索 在 他的 父亲的 脚 .

他看到父亲脚边有一堆绳子。

" [taɪ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bedpəʊst] , ['ɑ:θə(r)] , " [keɪm] [ðə; ði] [kə'mɑ:nd] .
" Tie me to the bedposts , Arthur , " came the command .
" 领带 我 到 这 床柱 , 亚瑟 , " 来了 这 命令 .

"把我绑在床柱上，亚瑟，"命令传来。

" [taɪ] [bəuθ] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [bəuθ] [maɪ] [fi:t] .
" Tie both my hands and both my feet .
" 领带 两个都 我的 双手 和 两个都 我的 脚 .

"把我的双手双脚都绑起来。"

" ['ɑ:θə(r)] [stʊd] ['geɪpɪŋ] .
" Arthur stood gaping .
" 亚瑟 站立 张开的 .

亚瑟目瞪口呆地站在那里。

" [du:; də] [æz; əz] [ai] [tel] [ju:; jʊ] ! "
" Do as I tell you ! "
" 做 作为 我 告诉 你 ! "

"照我说的做！"

" [dæd] , [wɒt] [hɔːr] — — "
" Dad , what hor — — "
" 爸爸 , 什么 hor — — "

"爸，什么——"

" [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] !
" Don't be a fool !
" 不 是 一个 傻子 !

别犯傻!

[juː; jʊ] [riːd] [ðæt] [bʊk] !
You read that book !
你 读 那 书 !

你读过那本书!

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [rɪ'leɪʃ(ə)n][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] !
You know what relation you are to me !
你 知道 什么 关系 你 是 到 我 !

你知道你和我是什么关系!

[aɪ'd]['ɔːlweɪz] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'siːliə] , [bʌt; bət] [naʊ] [ai] [nəʊ] [ɪts] [juː; jʊ] .
I'd always hoped it was Cecilia , but now I know it's you .
ID 总是 希望 它 曾是 塞西莉亚 , 但 现在 我 知道 它是 你 .

我一直希望是塞西莉亚，但现在我知道是你了。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ðæt] [naɪt] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wen] [juː; jʊ] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv]
I should have known it on that night twenty years ago when you complained of
我 应该 有 已知 它 在 那 夜晚 二十 年 前 什么时候 你 抱怨 的
[ə; eɪ] ['hedeɪk] [ænd; ənd] ['naɪtmeəz] . . . .
a headache and nightmares . . . .
一个 头痛 和 噩梦 . . . .

二十年前的那个晚上，你抱怨头疼、做噩梦的时候，我就应该想到这一点……

['kwɪkli] , [maɪ] [hed] [rɒks] [wɪð] [peɪn] .
Quickly , my head rocks with pain .
迅速地 , 我的 头 岩石 和 疼痛 .

突然间，我的头剧烈地摇晃起来。

[taɪ] [ˌem 'iː] !
Tie me !
领带 我 !

绑住我!

" ['spiːtʃləs] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [peɪn] ['pɪəsɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['ægəni] , ['ɑːθə(r)] [fel] [tuː; tə] [ðæt] ['grɪzli] [tɑːsk] .
" Speechless , his own pain piercing him with agony , Arthur fell to that grisly task .
" 无言 , 他的 自己的 疼痛 冲孔 他 和 痛苦 , 亚瑟 跌倒 到 那 可怕的 任务 .

"亚瑟悲痛欲绝，说不出话来，他只能无奈地去做那件可怕的事情。"

[bəuθ][hændz][hiː; hi][taɪd] — [ænd; ənd][bəuθ] [fiːt] . . . [taɪd][ðem; ðəm][səʊ] ['fɜːmli] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪən]
Both hands he tied — and both feet . . . tied them so firmly to the iron
两个都 双手 他 系 — 和 两个都 脚 . . . 系 他们 所以 牢牢 到 这 铁
[pəʊsts] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [lɪft] [hɪm'self] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒf] [ðə; ði][bed] .
posts that his father could not lift himself an inch off the bed .
帖子 那 他的 父亲 可以 不是 举起 他自己 一个 英寸 离开 这 床 .

他把父亲的双手绑了起来，双脚也绑了起来……绑得牢牢地在铁柱子上，以至于他父亲连一寸都抬不起来。

[ðen] [hiː; hi] [bluː] [aʊt] [ðə; ði][læmps] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [glɑːns] [æt; ət] [ðæt] [pro'miθɪəs]
Then he blew out the lamps , and without a further glance at that Prometheus
然后 他 吹 出去 这 灯 , 和 没有 一个 更远 瞥一眼 在 那 普罗米修斯
,
,
,

然后他吹灭了灯，再也没有看普罗米修斯一眼。

[hiː; hi] [ˌriːə'sɛndɪd] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [slæmd] [ænd; ənd] [lɒkt] [hɪz; ɪz][dɔː(r)]
he reascended the stairs to his room , and slammed and locked his door
他 重新上升 这 楼梯 到 他的 房间 , 和 猛烈抨击 和 已锁定 他的 门
[bɪ'haɪnd][hɪm] .
behind him .
在后面 他 .

他重新走上楼梯回到自己的房间，然后砰地一声关上门并反锁了。

[hiː; hi] [lʊkt] [wʌns][æt; ət][ðə; ði] [briːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][gʌn] ,
He looked once at the breech of his gun ,
他 看起来 一次 在 这 臀 的 他的 枪 ,

他瞥了一眼枪膛，

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][hɪz; ɪz][bed] .
and set it against a chair by his bed .
和 放 它 反对 一个 椅子 经过 他的 床 .

他把它放在床边的椅子上。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][rəʊb][ænd; ənd]['slɪpə(r)z] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wɒz; wəz]
He flung off his robe and slippers , and within five minutes he was
他 扔 离开 他的 长袍 和 拖鞋 , 和 之内 五 分钟 他 曾是
['sensləs] [ɪn]['slʌmbə(r)] . [fɔːr]
senseless in slumber . 4
无意义的 在 睡眠 . 4

他脱下长袍和拖鞋，不到五分钟就睡着了，毫无知觉。4

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

杜里亚家族的厄运(Doom of the House of Duryea)
第2/2页

[hiː; hi] [slept] [leɪt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'weɪkənd] [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [stɪf] [æz; əz] [bɔːdz] ,
He slept late , and when he awakened his muscles were as stiff as boards ,
他 睡着了 晚的 , 和 什么时候 他 觉醒 他的 肌肉 是 作为 僵硬的 作为 板 ,

他睡到很晚，醒来时浑身肌肉僵硬得像木板一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [klʌŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and the lingering visions of a nightmare clung before his eyes .
和 这 挥之不去的 愿景 的 一个 恶梦 紧紧抓住 前 他的 眼睛 .

噩梦的幻象挥之不去，始终萦绕在他的眼前。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] , [stʊd] ['deɪzɪdlɪ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
He pushed his way out of bed , stood dazedly on the floor .
他 推动 他的 方式 出去 的 床 , 站立 茫然地 在 这 地面 .

他挣扎着从床上爬起来，茫然地站在地板上。

[ə; eɪ] [dʌl] , ['nʌmɪŋ] [ˌkruːʃi'eɪʃən] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] .
A dull , numbing cruciation circulated through his head .
一个 乏味的 , 麻木 十字架刑 流通 通过 他的 头 .

一阵钝痛、麻木的刺痛感在他脑海中蔓延开来。

[hiː; hi] [felt] ['bləʊtɪd] . . . [kɔːs] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [wɪð] [ɪn'tɜːn(ə)l] ['mjuːkəs] .
He felt bloated . . . coarse and running with internal mucus .
他 毛毡 腹胀 . . . 粗 和 跑步 和 内部的 粘液 .

他感觉腹胀……皮肤粗糙，而且流出体内黏液。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [draɪ] , [hɪz; ɪz] [gʌmz] [sɔː(r)] [ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] .
His mouth was dry , his gums sore and stinging .
他的 嘴 曾是 干燥 , 他的 牙龈 疮 和 刺痛 .

他口干舌燥，牙龈疼痛刺痛。

[hiː; hi] ['taɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] [hiː; hi] [lʌndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
He tightened his hands as he lunged for the door .
他 收紧 他的 双手 作为 他 猛扑 为了 这 门 .

他攥紧拳头，猛地扑向门口。

" [dæd] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" Dad , " he cried , and he heard his voice breaking in his throat .
" 爸爸 , " 他 哭 , 和 他 听到 他的 嗓音 打破 在 他的 喉 .

“爸爸！”他喊道，他听到自己的声音哽咽了。

['sʌnlaɪt] ['fɪltəd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] .
Sunlight filtered through the window at the top of the stairs .
阳光 过滤 通过 这 窗户 在 这 顶部 的 这 楼梯 .

阳光透过楼梯顶端的窗户照射进来。

[ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [hɒt] [ænd; ənd] [draɪ] , [ænd; ənd] ['kærid] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [maɪld] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ] .
The air was hot and dry , and carried in it a mild odor of decay .
这 空气 曾是 热的 和 干燥 , 和 携带 在 它 一个 温和的 气味 的 衰变 .

空气又热又干燥，还夹杂着淡淡的腐臭味。

['ɑːθə(r)] ['sʌd(ə)nli] [druː] [bæk] [æt; ət] [ðæt] ['əʊdə(r)] — [druː] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [gɑːsp] [ɒv; əv] ['ɔːf(ə)l] [fɪə(r)] .
Arthur suddenly drew back at that odor — drew back with a gasp of awful fear .
亚瑟 突然 画 后退 在 那 气味 — 画 后退 和 一个 喘气 的 可怕 害怕 .

亚瑟突然被那股气味吓得往后退了一步——他倒吸一口凉气，感到一阵极度的恐惧。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['rekəg'naɪzd][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [stentʃ] , [ðə; ði] ['hevinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] , [ðə; ði] ['rɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [gʌmz] . . . .
For he recognized it — that stench , the heaviness of his blood , the rawness of his tongue and gums . . . .
为了 他 认可 它 — 那 恶臭 , 这 沉重 的 他的 血 , 这 生猛 的 他的 舌头 和 牙龈 . . . .

因为他认出了这一切——那股恶臭，血液的沉重感，舌头和牙龈的灼痛……

[eɪdʒ] - [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [jet] ['raɪzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .
Age - long it seemed , yet rising like a spirit in his memory .
年龄 - 长的 它 似乎 , 然而 上升 喜欢 一个 精神 在 他的 记忆 .

仿佛过了很久很久，却像幽灵一样在他的记忆中升起。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ænd; ənd] [felt] [bɪ'fɔː(r)] .
All of these things he had known and felt before .
全部 的 这些 事物 他 有 已知 和 毛毡 前 .

所有这些事情他以前都了解和感受过。

[hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði]['bænɪstə(r)] , [ænd; ənd][hɑːf] [slɪd] , [hɑːf]['stʌmb(ə)ld] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] . . . .
He leaned against the banister , and half slid , half stumbled down the stairs . . . .
他 倾斜 反对 这 栏杆 , 和 一半 滑行 , 一半 踉跄 向下 这 楼梯 . . . .

他倚着楼梯扶手，半滑半跌地下了楼……

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][daɪd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .
His father had died during the night .
他的 父亲 有 死亡 期间 这 夜晚 .

他的父亲在夜里去世了。

[hiː; hi] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['wæksn]['fɪgə(r)][taɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [dʌn] [ʌp][ɪn] [nɒts] .
He lay like a waxen figure tied to his bed , his face done up in knots .
他 躺 喜欢 一个 蜡质 数字 系 到 他的 床 , 他的 脸 完毕 向上 在 绳结 .

他像个蜡像一样躺在床上，脸上打满了结。

" [hiː; hi] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['wæksn]['fɪgə(r)] [taɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .
" He lay like a waxen figure tied to his bed .
" 他 躺 喜欢 一个 蜡质 数字 系 到 他的 床 .

他像个蜡像一样躺在床上。

" ['ɑːθə(r)] [stʊd] ['dʌmli] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed][fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ;
" Arthur stood dumbly at the foot of the bed for only a few seconds ;
" 亚瑟 站立 默默地 在 这 脚 的 这 床 为了 仅有的 一个 很少 秒 ;

亚瑟呆呆地站在床脚，只过了几秒钟；

[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
then he went back upstairs to his room .
然后 他 去 后退 楼上 到 他的 房间 .

然后他回到了楼上的房间。

['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] ['emptid] [bəʊθ] ['bærəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɒtgʌn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .
Almost immediately he emptied both barrels of the shotgun into his head .
几乎 立即地 他 清空 两个都 桶 的 这 霰弹枪 进入 他的 头 .

他几乎立刻就将霰弹枪的两发子弹全部射向了自己的头部。

[ðə; ði]['trædʒədi][æt; ət]['tɪmbə(r)] [leɪk] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ˌæksɪ'dentəli] [θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)] .
The tragedy at Timber Lake was discovered accidentally three days later .
这 悲剧 在 木材 湖 曾是 发现 偶然 三 天 之后 .

蒂姆伯湖的悲剧是在三天后才被偶然发现的。

[ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['fɪʃəmən] , [ə'pɒn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['bɒdɪz] , ['nəutifaid] [steɪt] [ɔː'θɒrətiz] ,
A party of fishermen , upon finding the two bodies , notified state authorities ,
一个 派对 的 渔民 , 之上 寻找 这 二 身体 , 已通知 状态 当局 ,

一群渔民发现两具尸体后，立即通知了州政府。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [də'rektli] ['ʌndə(r)] [wei] .
and an investigation was directly under way .
和 一个 调查 曾是 直接地 在下面 方式 .

调查随即展开。

['ɑːθə(r)] ['djʊriˌeɪ] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [met] [deθ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] .
Arthur Duryea had undoubtedly met death at his own hands .
亚瑟 杜里亚 有 无疑 遇见 死亡 在 他的 自己的 双手 .

亚瑟·杜里亚无疑是自杀身亡的。

[ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wuːndz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['liːθ(ə)l] ['wepən] ,
The condition of his wounds , and the manner with which he held the lethal weapon ,
这 状况 的 他的 伤口 , 和 这 方式 和 哪个 他 握住 这 致命 武器 ,

他伤口的状况，以及他握持致命武器的方式，

[æt; ət] [wʌns] [fɔː'kləuz] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [faʊl] [pleɪ] .
at once foreclosed the suspicion of any foul play .
在 一次 被取消赎回权 这 怀疑 的 任何 犯规 玩 .

立即排除了任何谋杀嫌疑。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['dɒktə(r)] ['henri] ['djʊriˌeɪ] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['mɪst(ə)ri] ;
But the death of Doctor Henry Duryea confronted the police with an inexplicable mystery ;
但 这 死亡 的 医生 亨利 杜里亚 面对 这 警察 和 一个 无法解释的 神秘 ;

但亨利·杜里亚医生的死给警方带来了一个无法解释的谜团；

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [trʌst] - [ʌp] ['bɒdi] , [ʌn'skeɪðd] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['dʒægɪd] [həʊlz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['dʒʌgjələ(r)] [veɪn] ,
for his trussed - up body , unscathed except for two jagged holes over the jugular vein ,
为了 他的 桁架 - 向上 身体 , 毫发无损 除了 为了 二 锯齿状 孔 超过 这 颈静脉 静脉 ,

他被捆绑着的身体，除了颈静脉上方有两个锯齿状的洞之外，毫发无损。

[hæd; həd] [biːn] [dreɪnd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪts] [blʌd] .
had been drained of all its blood .
有 到过 排水 的 全部 它是 血 .

它的血液已被全部抽干。

[ðə; ði] ['ɔːtɒpsi] ['prəʊtəkɒl] [ɒv; əv] ['henri] ['djʊriˌeɪ] [leɪd] [deθ] [tuː; tə] " [ˌʌndɪ'tɜːmɪnd] ['kɔːzɪz] ,
The autopsy protocol of Henry Duryea laid death to " undetermined causes ,
这 尸检 协议 的 亨利 杜里亚 铺设 死亡 到 " 未确定 原因 ,

亨利·杜里亚的尸检报告将死因定为“不明原因”。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['tæblɔɪdz] [kə'menst] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['ɪntuː]
" and it was not until the yellow tabloids commenced an investigation into
" 和 它 曾是 不是 直到 这 黄色的 小报 开始 一个 调查 进入

[ðə; ði] ['djʊriˌeɪ] ['fæməli] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'kredəb(ə)l] [ænd; ənd] [fæn'tæstɪk] [ˌeksplə'neɪʃnz]
the Duryea family history that the incredible and fantastic explanations
这 杜里亚 家庭 历史 那 这 极好的 和 极好的 解释

[wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .
were offered to the public .
是 提供 到 这 民众 .

“直到八卦小报开始调查杜里亚家族的历史，才向公众提供了令人难以置信的奇特解释。”

['ɒbviəsli] [sʌtʃ] [tɔːk] [wɒz; wəz] [held] [ɪn] ['pɒpjələ(r)] [kən'tempt] ; [jet] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒntrə'vɜːʃ(ə)l]
Obviously such talk was held in popular contempt ; yet in view of the controversial
明显地 这样的 讲话 曾是 握住 在 受欢迎的 鄙视 ; 然而 在 看法 的 这 有争议的

[wɔː(r)] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] ,
war which followed ,
战争 哪个 随后 ,

显然，这种言论遭到了民众的鄙夷；然而，鉴于随后爆发的那场充满争议的战争，

[ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [kən'saɪn] [bəuθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kremət(ə)ri]
the authorities considered it expedient to consign both Duryeas to the crematory
这 当局 经过考虑的 它 权宜 到 交付 两个都 杜里亚斯 到 这 火葬场

. . . .
. . . .
. . . .

当局认为将杜里亚父子二人送往火葬场最为妥当……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神